



Licence **Lettres** **BABEL**
2021-2022

GUIDE DES ENSEIGNEMENTS de la Licence 2



Tour de Michel de Montaigne

« En quelque langue que me parlent mes livres, je leur parle en la mienne. » (Montaigne)

Licence créée en 2016 par Isabelle Poulin et Martine Bovo.

All the words are brawling
All the words are sick
Todas las palabras tienen pena
In the savage nights of the cosmopolis
The radios blast janglesounds
Les postes de T.S.F. sont déchaînés
The landscapes of grammar are covered with mildew
Die zeitworte brausen sturm
It is verb against verb
It is syntax against syntax

Eugen Jolas, « Babel: Across Frontiers »,

cité par Emily Apter dans *Zones de traduction. Pour une nouvelle littérature comparée* (2006), Fayard, 2015.

BIENVENUE DANS LA LICENCE BABEL !

Table des matières

Généralités, p. 4

Troisième semestre

Récapitulatif des UE, p. 13

Emploi du temps du S4, p. 15

Descriptif des enseignements du deuxième semestre, p. 16-32

Quatrième semestre

Récapitulatif des UE, p. 33

Emploi du temps du S4, p. 35

Descriptif des enseignements du deuxième semestre, p. 36-53

NB : Vous pouvez trouver sur le site web de la formation les guides de la L1 et de la L3. Cette brochure ne concerne que la L2.

Généralités

Lieu des enseignements : Université Bordeaux Montaigne, Domaine Universitaire, 19 esplanade des Antilles, 33607 Pessac. Tram : « Montaigne-Montesquieu ».
Les enseignements sont donnés dans l'UFR Humanités (bâtiments HIJK), dans l'UFR Langues (bâtiments A,B) et au Centre des Langues (CLBM)

Direction de la licence Lettres Babel : Eve de Dampierre-Noiray et Marie de Gandt

eve.de-dampierre@u-bordeaux-montaigne.fr
marie.de-gandt@u-bordeaux-montaigne.fr

Responsables pédagogiques

L1 : Eve de Dampierre-Noiray

L2 : Céline Barral celine.barral@u-bordeaux-montaigne.fr

L3 : Marie de Gandt

Pour contacter tout enseignant : prenom.nom@u-bordeaux-montaigne.fr

ou consulter l'annuaire de l'Université en ligne :

<https://extranet.u-bordeaux-montaigne.fr/pagesBlanches/>

Secrétariat

La licence Babel Lettres dépend administrativement de l'UFR Humanités (bâtiment I, 2^e étage).
Votre secrétariat de référence (inscriptions pédagogiques pour toute la licence, salles, emplois du temps, résultats d'examen) :

Carine BASTE, bureau I 220

carine.baste@u-bordeaux-montaigne.fr 0557122118

La rentrée :

Inscription administrative à l'Université (courant juillet) À la validation de votre inscription, l'Université vous délivrera vos certificats de scolarité, vos identifiants aux services numériques. Pour les nouveaux étudiants : dès que vous êtes inscrit, activez votre compte informatique pour accéder à la messagerie, l'emploi du temps, etc.

Retirez votre carte Aquipass lors des permanences organisées en septembre, dans le hall du bâtiment administration.

Il est indispensable d'avoir finalisé l'inscription administrative pour commencer l'inscription pédagogique.

Inscriptions pédagogiques en licence Babel Lettres : l'inscription pédagogique se fait en partie **en ligne sur IPWEB** (à partir de mi-juillet) en partie lors de la pré-rentrée où votre présence est obligatoire.

Vous devez impérativement compléter votre inscription en ligne par le choix des cours, groupes, langues etc. lors de la réunion de pré-rentrée. En effet, certains choix d'option ou de langues sont incompatibles avec d'autres ; pour certains cours, un niveau minimum de langue étrangère est requis : voilà pourquoi les inscriptions pédagogiques sont complétées ensemble, après lecture du guide, à la pré-rentrée. Vous aurez des informations et des conseils sur les bouquets culturels, les choix de langues (tests de positionnement ou auto-positionnement dans certaines langues), les emplois du temps.

NB : Tests de positionnement en espagnol et portugais : en ligne, **après la pré-rentrée** (munis de vos identifiants sur : <https://score.u-bordeaux-montaigne.fr/> Choisir « UE Langue »).

Réunions de pré-rentree obligatoires : mardi 7 septembre 2021

- **de 11h30 à 12h30 Amphi B 200** (présentation générale de la licence Babel)
- **de 14h à 16h30** , salles J105 et J017 : entretiens par petits groupes, choix des langues et des bouquets culturels, etc.

Pour connaître le **calendrier universitaire** 2021-22, RV sur le site de l'université ([ici](#))

Bibliothèques universitaires

Actuellement en chantier mais ouvertes pour les consultations ou emprunts (ou pour réserver une place) : informations [ici](#)

Recherche dans le catalogue commun « Babord + » : <https://babordplus.u-bordeaux.fr>

Des **bibliothèques municipales** sont également ouvertes et accessibles en ville :

- Bibliothèque franco-allemande (BIFA) (près de l'Institut Goethe) : 35 cours de Verdun
- Bibliothèque universitaire des Sciences de l'homme, place de la Victoire
- Bibliothèque pluridisciplinaire, 125 cours Alsace-Lorraine
- Médiathèque municipale Mériadeck, 85 cours du Maréchal Juin

Assiduité

L'assiduité aux TD (travaux dirigés) et aux CM (cours magistraux) est indispensable pour suivre le rythme de l'année et vous exercer régulièrement. En cas d'absence, veuillez vous justifier auprès des enseignants des cours manqués, et rattraper le cours auprès de vos camarades.

La licence BABEL n'offre pas de régime dit « spécial » ou « dispensé » (dispense d'assiduité aux cours pour des étudiants qui travaillent ou sont en double cursus). Si vous êtes dans une situation particulière, vous devez vous adresser, dès le début de l'année, aux responsables de la licence ou de l'année pour demander un aménagement de votre suivi, en justifiant de votre demande exceptionnelle.

Validation des cours

Le **contrôle continu** désigne les évaluations qui ont lieu en cours, pendant le semestre.

La **session 1** désigne les examens qui ont lieu début janvier (pour le semestre 1) et début mai (pour le semestre 2)

La **session 2** (ou session de juin) désigne les rattrapages en fin d'année : voir calendrier.

La plupart des TD se valident en **contrôle continu**, tout au long du semestre, avec divers types d'exercices proposés par les enseignants (oral / écrit ; commentaire de texte, dissertation, synthèse de documents, etc.). La moyenne du semestre est composée d'au moins deux notes. En cas d'absence justifiée (certificat médical ou mise en place d'un suivi personnalisé pour raisons exceptionnelles), vous pouvez demander un rattrapage de l'exercice manqué à votre enseignant. En cas d'absence non justifiée aux exercices, vous risquez de ne pas valider votre UE (Unité d'enseignement = matière).

Les CM (et certains TD) se valident en contrôle final (ou « terminal »), dans la période réservée aux examens. Il s'agit le plus souvent d'un écrit.

Attention : la présence aux examens est obligatoire pour obtenir une note et voir votre moyenne calculée. Si vous ne vous présentez pas, vous êtes noté « ABI » (absence injustifiée), et votre moyenne générale n'est pas calculée, ce qui peut aussi entraîner la suspension de votre bourse, si vous êtes boursier.

Les **cours en ligne** se valident le plus souvent en contrôle continu, en ligne. Vous devez impérativement vous connecter pendant le semestre et faire les exercices demandés. Des ordinateurs sont à votre disposition en plusieurs endroits du campus (Bibliothèques, salle informatique du bâtiment K). N'attendez pas le dernier moment !

Systeme de compensation :

Si vous n'obtenez pas la moyenne à l'UE, et si la moyenne générale de votre semestre est inférieure à 10/20, vous devez passer tous les rattrapages des UE où vous n'avez pas eu la moyenne.

Si vous avez la moyenne au semestre, vous n'avez pas besoin d'aller au rattrapage. C'est le principe de compensation.

ATTENTION : il suffit d'une absence (justifiée ou injustifiée) de moyenne à une UE pour que votre moyenne du semestre ne soit pas calculée. Par exemple, si vous n'allez pas à votre oral de langue, tout votre semestre est « défaillant » et vous devez repasser au rattrapage toutes les UE où vous avez moins de la moyenne. En revanche, si vous allez à votre oral de langue, obtenez 8/20, et que votre moyenne générale atteint 10/20, vous n'allez pas au rattrapage et vous obtenez votre semestre. **Il arrive fréquemment que des étudiants ne valident pas leur semestre parce qu'ils ont simplement négligé les cours en ligne sur la documentation ou les outils numériques. Soyez-y très attentifs.**

Les deux semestres se compensent également : vous pouvez avoir 7/20 au premier (vous n'aviez pas bien compris les attentes de l'université, le rythme du semestre...) et 14/20 au second : vous aurez votre année, sans avoir besoin d'aller au rattrapage. **Bref, ne vous découragez pas et veillez à ce que votre moyenne soit bien calculable dans toutes les UE (donc soyez présents aux devoirs).**

Attention au plagiat !

Qu'est ce que le plagiat ? Plagier, ce peut être :

- prendre le travail de quelqu'un d'autre, et le présenter comme sien.
- copier-coller des images, du texte... et ne pas dire d'où cela provient, ni formuler des citations empruntées en les présentant entre guillemets avec leurs références.
- reformuler l'idée d'un auteur, et faire croire qu'on l'a eue soi-même.

Le plagiat est interdit par l'[Article L335-2 al. 1 du Code de la Propriété intellectuelle](#).

Si votre copie ou votre exposé oral contient des éléments plagiés, vous risquez non seulement un zéro mais aussi la suspension du calcul de votre moyenne générale et le passage devant le Conseil disciplinaire de l'Université. La sanction peut ensuite aller du blâme à l'expulsion et interdiction de passer des examens et concours.

Vous avez bien sûr le droit de réutiliser les idées vues en cours sans les attribuer systématiquement à votre enseignant. Mais pour le reste, attention au plagiat.

Par conséquent :

1) indiquez toujours vos sources :

Si vous copiez-collez un texte, même bref, vous devez le mettre entre guillemets. Vous devez ensuite préciser votre source, entre parenthèses ou à l'aide d'une note de bas de page. Voici un exemple :

Après cinq ans de bagne, Dostoïevski écrivait en 1854, dans une lettre à Mme Fonvizine : « Être seul est une exigence normale, comme boire et manger, autrement ce communisme imposé vous inspire la haine des hommes¹. »

¹ Cité par Henri Mongault et Louise Desormonts dans les notes de Dostoïevski, *Souvenirs de la maison des morts*, Gallimard, 1977, p. 501.

2) Utilisez des sources fiables :

En tant qu'étudiant à UBM, vous avez accès gratuitement à l'encyclopédie Universalis. Vous pouvez la consulter depuis le site étudiant, rubrique [Infos pratiques → documentation → ressources numériques](#). Vous y trouverez également Factiva (catalogue d'articles de presse), tous les *Que sais-je* en ligne, et bien plus encore.

3) Ne vous servez pas trop d'internet, mais parcourez plutôt la bibliographie donnée dans chaque cours : elle regroupe les ouvrages de référence sur les questions traitées. Les livres sont accessibles à la BU. Votre travail au cours du semestre doit consister non pas à recopier des pages, mais à prendre des notes sur des ouvrages critiques et sur les œuvres au programme, et à en retenir les idées et quelques citations particulièrement pertinentes. Pour le reste, lors des devoirs écrits ou oraux, vous devez faire appel à votre réflexion personnelle, inventer vos phrases, trouver vos mots, apprendre à recomposer des idées selon des problématiques originales, et surtout vous approprier le savoir par vous-même, en alliant apprentissage et esprit critique. Aucune érudition n'est attendue de vous, mais une lecture fine et sensible des œuvres au programme. Les éléments de connaissance (sur l'auteur, le contexte, etc.) vous viennent du cours de votre enseignant. La méthode des exercices proposés doit être comprise (n'hésitez pas à demander des précisions à vos enseignants quand ce n'est pas le cas), vous pouvez vous aider de manuels de référence et demander des conseils à vos tuteurs (des étudiants d'années supérieures qui vous proposeront des créneaux de tutorat où vous pourrez poser les questions qui vous restent après les cours ou demander une aide sur certains exercices).

DES OUTILS POUR VOUS ACCOMPAGNER TOUT AU LONG DE VOTRE LICENCE BABEL :

Pour améliorer votre français écrit

Vous faites souvent des fautes d'orthographe, vous ne parvenez pas à construire des phrases à la syntaxe correcte, vous ne trouvez pas vos mots, vous confondez parfois le français oral, français écrit, français familier, français académique, vous ne savez pas encore faire un commentaire de texte ou une dissertation : il n'est pas trop tard, mais il faut prendre au sérieux ces lacunes. Alors voici quelques conseils et outils :

- **Manuels disponibles dans diverses bibliothèques :**

La Grammaire pour tous, L'Orthographe pour tous, Mieux s'exprimer à l'écrit et à l'oral... Orthographe : pour en finir avec les fautes, L'Orthographe pour les nuls, Anti-manuel d'orthographe : éviter les fautes par la logique, Manuel d'orthographe : mise à niveau, avec 60 dictées...
Savoir rédiger, et autres livres du même rayon.

- **Sur internet :**

<http://bescherelle.com/tous-les-quiz>

Projet Voltaire (formation par Internet payante : 34,90 euros / an)

<https://www.projet-voltaire.fr/offres/particuliers/>

- **À acheter : Bescherelle, *L'Essentiel*, 2013. 13 euros. Ou en « Bescherelle poche » : Orthographe, Conjugaison, Mieux rédiger, Vocabulaire. (4 euros chacun)**

Méthodes des exercices universitaires

- **En littérature comparée :**

BRUNEL Pierre, *La Dissertation de littérature comparée et Le Commentaire et la dissertation en littérature comparée*, A. Colin, 1996 et 2016.

CHAUVIN Danièle, *Introduction à la littérature comparée : du commentaire à la dissertation*, Dunod, 1996.

CLAUDON Francis et HADDAD-WOTLING Karen, *Précis de littérature comparée*, Nathan, 1992.

FRANÇOIS Anne-Isabelle, *Guide pratique des exercices comparatistes*, Presses Sorbonne Nouvelle, 2010.

SOUILLER Didier et TROUBETZKOY Wladimir, *Littérature comparée*, PUF, 1997.

- **En littérature française :**

BERGEZ Daniel, *L'Explication de texte littéraire*, A. Colin, 2016 (rééd.)

PAPPE Jean et Daniel ROCHE, *La Dissertation littéraire*, Nathan, « 128 », 1994.

PREISS Axel, *La Dissertation littéraire*, A. Colin, 1998 (rééd.)

Connaître les genres littéraires

- **La poésie**

JOUBERT Jean-Louis, *La Poésie*, A. Colin, 2015 (rééd.)

MARCHAL Hugues (éd.), *La Poésie*, GF, 2007

- **Le roman**

PIEGAY-GROS Nathalie, *Le Roman*, GF, 2005
 RAIMOND Michel, *Le Roman*, A. Colin, 2011 (rééd.)

➤ **Le théâtre**

HUBERT Marie-Claude, *Le Théâtre*, A. Colin, 2008
 LOUVAT Bénédicte, *Le Théâtre*, GF, 2007
 RULLIER-THEURET Françoise, *Le Texte de théâtre*, Hachette supérieur, 2003.
 RYNGAERT Jean-Pierre, *Lire le théâtre contemporain*, A. Colin, 1993.
 VIALA Alain, *Le Théâtre*, PUF, « Que sais-je ? », 2011.
 VINAVER Michel (dir.), *Écritures dramatiques : essais d'analyse de textes de théâtre*, Actes Sud, 2000.

➤ **La critique**

BACKÈS Jean-Louis, *La Littérature européenne*, Belin sup, 1996.
 BRUNEL Pierre, *La Critique littéraire*, PUF, « Que sais-je ? », 1994.
 FAYOLLE Roger, *La Critique littéraire*, A. Colin, 1984.
 POULIN Isabelle (dir.), *Critique et plurilinguisme*, Lucie éd., SFLGC/ « Poétiques comparatistes », 2013.
 ROGER Jérôme, *La Critique littéraire*, A. Colin, « 128 », 2016.

Des outils pour l'anglais

-* **Grammaire :**

Raymond Murphy, *English Grammar in Use (Intermediate)*, Cambridge University Press
 ou

Michèle Malavieille, Wilfrid Rotgé, *Maîtriser la grammaire anglaise* (Lycée et université), Hatier

- ***Vocabulaire :**

Michael McCarthy, Felicity O'Dell, *English Vocabulary in Use (Advanced)*, Cambridge University Press

OU

C. Bouscaren, B. Bouchard, R. Huart, *Le Mot et l'Idée (Exercices)*, Ophrys.

- **Phonétique :**

MARSALEIX, Nadège, *Phonétique de l'anglais, Exercices corrigés*, Editions du Temp

GINESY Michel, *Memento de phonétique anglaise*, Nathan Université

DUCHET, Jean-Louis, *Code de l'anglais oral*, Ophrys.

ROACH, Peter, *English Phonetics and Phonology*, C.U.P.

O'CONNOR, *Better English Pronunciation*, C.U.P.

Un dictionnaire bilingue de qualité est indispensable pour la préparation des textes à la maison, par exemple le **Robert & Collins 9e édition (2010)**. Celui-ci est en accès libre sur le site de l'étudiant (cf. Ressources documentaires-plateformes numériques).

• Un dictionnaire unilingue, par exemple le **Oxford Advanced Learner's Dictionary**, 8th Revised Edition (2010) ou le **Longman Dictionary of Contemporary English** (version en ligne : <http://www.ldoceonline.com>). Plusieurs dictionnaires unilingues (dont le **Oxford English Dictionary**) sont en accès libre sur le site de l'étudiant (cf. Ressources documentaires-plateformes numériques).

• Manuel de référence : Le Robert & Collins : *Vocabulaire anglais*, Martyn Back et. al., Editions Le Robert, 2007 ou 2014.

- *Cutting Edge Advanced* (Pearson Longman, édition 2007)

Poursuite d'études après la licence Babel et débouchés

Renseignements, conseils et conventions de stage à la DOSIP (Direction orientation, stages et insertion professionnelle), bâtiment « Accueil ». La DOSIP organise aussi des ateliers auxquels vous pouvez vous inscrire tout au long de l'année : préparer un dossier de candidature, écrire un CV et une lettre de motivation en anglais, constituer un réseau professionnel, trouver un service civique en France ou à l'étranger, se préparer pour un entretien, etc. <http://www.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/formations/orientation-et-insertion.html>

Quelques exemples de débouchés :

- Master Recherche en études littéraires REEL de Bordeaux Montaigne. Il est ensuite possible de passer l'agrégation de Lettres modernes à l'issue du Master. *NB : il y a une épreuve de langue ancienne obligatoire (latin ou grec) à l'agrégation de Lettres modernes.*
- Master Études culturelles : langues, lettres, arts de Bordeaux Montaigne => *pour les étudiants parlant anglais, espagnol, italien ou/et portugais.*
- Master à orientation professionnelle Ingénierie de projets culturels et interculturels de Bordeaux Montaigne IPCI (possibilité de formation en alternance). *NB : le master est sélectif et il est indispensable pour y entrer d'avoir fait de vrais stages dans le monde de la culture ou d'avoir eu un investissement associatif important.*
- Master MEEF (enseignement : professeur des écoles, parcours CAPES Lettres modernes). *NB : il est conseillé d'avoir fait du latin pour devenir professeur de français en collège/lycée.* La voie la plus directe pour se préparer aux concours d'enseignement du secondaire est la licence de Lettres modernes, où les enseignements en langue française et en langue ancienne sont obligatoires et plus nombreux et où les exercices des concours (commentaire de texte, dissertation) sont travaillés de manière plus systématique.
- Master professionnel « métiers de la traduction » de l'Université Bordeaux Montaigne ; master professionnel de traduction LISH de l'Université Paris 8 ; Master professionnel « Traduction éditoriale, économique et technique » de l'ESIT (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs) à Paris 3 [soumis à un examen d'entrée dont vous pouvez regarder les [annales](#)]... => *un très bon niveau de langue (dans au moins deux langues : votre langue maternelle et une seconde langue) est exigé. Renforcez vos langues étrangères en passant des certificats de perfectionnement au Centre de langues et en profitant des accords Erasmus pour partir un semestre ou un an à l'étranger.*
- Master de création littéraire, comme celui du Havre ou de Paris 8. => *un projet d'écriture déjà bien mûri est en général demandé dans la phase de sélection. Il peut être utile d'avoir d'autres expériences qu'une licence avant d'entrer dans ce type de master.*
- Master « Français langue étrangère et seconde » (FLE) de Bordeaux Montaigne (ou d'ailleurs !) : pour enseigner le FLE à l'étranger. => *Choisissez l'option « FLE » en L3.*
- Master de langue étrangère LLCE : Études anglophones, chinoises, germaniques, etc. => *un très bon niveau dans la langue de spécialité est exigé.* Il existe des formations originales à l'UBM : master Les Andalus (*pour les étudiants ayant un bon niveau d'espagnol, arabe, portugais*), master Études slaves et interculturalité (Russie-Europe : *pour les étudiants apprenant le russe et désireux de poursuivre leurs études entre Russie et Europe*), etc.
- Master LEA : langue étrangère appliquée (profil commerce international)
- Master Sciences du langage (à condition d'obtenir une dispense). => *Choisissez l'option « Linguistique » en L3.*
- Licence pro « Métiers du livre » à l'IUT Bordeaux Montaigne (Éditeur, Libraire, Bibliothécaire) : correspond à une L3 (1 an) mais entrée sélective, sur dossier et entretien. Une possibilité est de postuler d'abord, à la fin de la L2 Babel Lettres, à la L3 [« Lettres/Métiers de l'écrit »](#) (Université Bordeaux Montaigne – sur dossier), qui

constitue une passerelle vers la licence pro tout en vous permettant d'achever une licence générale dans un premier temps.

- etc.

Les formations sur concours :

- Concours Voie universitaire des ENS (Écoles normales supérieures) au terme d'une L2 ou d'une L3.
- Concours des IEP en 3^e ou 4^e année.
- Institut de journalisme Bordeaux Aquitaine : recrutement niveau master. Il est possible de faire un premier master avant d'intégrer l'IJBA. *Une bonne culture générale et historique est nécessaire, ainsi qu'une fréquentation sérieuse de l'actualité.* > choisissez l'option « Journalisme-médiation » en L3.
- Etc.

-> poursuivre un master à l'étranger

Il est utile de préparer très en amont un tel projet, en passant les **certifications** de langue parfois requises pour les inscriptions (TOEFL...). Vous pouvez passer ces certifications au Centre de langues à l'UBM.

DESCRIPTIF DE LA FORMATION



René Magritte, *La Reproduction interdite* (1937)

SEMESTRE 3

Récapitulatif des UE (Unités d'Enseignement)

Vous devez valider 7 UE (UE= Unité d'Enseignement = **matière**) :

- **UE Théorie littéraire et plurilinguisme** – 2h / sem.
- **UE Traduction et intermédialité** – 2h / sem.
- **UE Littérature française** – 1h CM + 3h TD / sem.
- **UE Littérature comparée** – 2h / sem.
- **UE Écriture critique et créatrice 2** – 1h / sem.
- **UE Pratique des langues - 6h à 8h / sem. 3 cours à suivre :**
 - **Anglais** – 2h / sem.
 - **Langue vivante 2** – 2h ou 3h / sem.

Un cours au choix :

- Langue et littérature espagnole (à partir de niveau B1-B2) **2h / sem.**

ou

- Autre langue vivante parmi tous les cours proposés au Centre de langues (y compris espagnol A1-A2) – **2x1h30 (débutants) ou 2h (intermédiaires et avancés) / sem.**

- **Langue 3** – 2h ou 3h / sem.

Un cours au choix :

- Langue française (littérature et langue médiévales) **2h / sem.**

ou

- Langue vivante 3 (parmi tous les cours proposés au Centre de langues) [NB : cours qui ont lieu entre 18h et 20h, par groupes de niveau] – **2x1h30 (débutants) ou 2h (intermédiaires et avancés) / sem.**

ou

- Latin (langue et littérature latines) : niveau débutant à avancé **2h / sem.**

ou

- Grec ancien : niveau débutant à avancé **2h / sem.**

DANS LA MESURE DU POSSIBLE, PENSEZ LA COHERENCE DE VOS CHOIX DE LANGUES (2 et 3) ET DE VOS CHOIX DE BOUQUETS CULTURELS

▪ **UE Bouquet culturel : cours de cultures et de civilisations étrangères – 2 x 2h / sem.**

Il s'agit de choisir 2 cours à choisir parmi un ensemble de cours proposés par les départements de langues : ces cours sont mutualisés avec d'autres étudiants, qu'ils soient spécialistes ou non de l'aire culturelle en question. ATTENTION AUX INCOMPATIBILITES ENTRE CERTAINS CHOIX, POUR DES QUESTIONS DE CRENEAUX HORAIRES. ▲

NB : les cours avec prérequis linguistique sont marqués *. Les autres sont en français.

- Berlin 3 ▲
- Civilisation du monde arabe contemporain

Attention, ce cours a lieu le lundi soir. Vérifiez que les langues que vous choisissez ne sont pas au même horaire.

- Cultures d'Espagne et d'Amérique latine 1
- Société de la Chine 1
- Littérature du Japon ancien 1 ▲
- Panorama de la littérature et de la civilisation britannique et du Commonwealth – **en anglais***

>CONSULTEZ LE DESCRIPTIF DE CHAQUE COURS AVANT DE FAIRE VOTRE CHOIX.
>VERIFIEZ QUE L'HORAIRE EST COMPATIBLE AVEC L'ENSEMBLE DE VOS AUTRES COURS.
>PENSEZ LA CONTINUITE DE VOS BOUQUETS CULTURELS D'UN SEMESTRE A L'AUTRE (QUAND DELA EST POSSIBLE !)

▪ **UE Compétences transversales : 2 cours à suivre en ligne :**

- Compétences numériques 3
- Projet professionnel de l'étudiant PPE 2

NE RATEZ PAS LES CRÉNEAUX PREVUS POUR LA VALIDATION EN LIGNE DE CES COURS !

8h30	lundi	mardi	mercredi	jeudi	Vendredi
9h			Langue 2 Espagnol B1-C1 (E. Moron) LJO1M11	Latin niv. 1,2,3 LDL3M61. Flamerie, Puccini, Massiera / Grec ancien niv. 1 (L. Ramon / D. Escaré)	Litt et langue médiévales LDL3Y2 Nelly Labère
9h30					
10h					
10h30					
11h		Atelier d'écriture critique et créatrice LDL3T5 Delphine Gachet : 2 groupes en alt par quinz.	Litt. fr. CM semaines 1-6 (E. Mouton R) LDL3Y1 présentiel / Litt française TD LDL3Y1 sem. 7-12 J. de Sermet		Littérature française TD LDL3Y1 Joëlle de Sermet
11h30					
12h					
12h30					
13h					
13h30					
14h	Anglais (M. Fleurot) LJB3M21	Littérature comparée LDL3U3-LDL3M38 Isabelle Poulin	Société de la Chine Maylis Bellocq LLR3M71	Théorie litt. pluriling (M. de Gandt) LJB3Y1	Grec ancien niv.3 LDC3Y3 Julie Roussel
14h30					
15h					
15h30					
16h	Litt. GB & Com en angl. LIA3M51 CM (S. Ravez) Panorama civi GB et COM (Barrett) LIA2M51A	Culture d'Espagne et d'Amérique latine (V. Joubert) LJE3T1	Traduction & intermédialité (C. Barral) LJO3U3	PPE 6 séances > à confirmer	Berlin 3 (C. Kaiser)LKD3M61 // Litt Japon ancien LLH3M52 (G. Muller)
16h30					
17h					
17h30					
18h	Civi monde arabe contemporain (M. Ghouirgate) LLB3M51 / Langues vivantes LLZ3Y1	LANGUES VIVANTES LLZ3Y1			
18h30					
19h					
19h30					

NB : à ces cours s'ajoute le cours en ligne **Compétences numériques 3**, qui est obligatoire pour valider le semestre.

Descriptif des enseignements

- **UE - Théorie littéraire et plurilinguisme 3 LJB3Y1B**

Enseignante : Marie de Gandt

Crédits : 3 ECTS

**Les femmes ont-elles une voix ?
Concepts et pratiques littéraires des voix de femmes au XX^e siècle**

- **Les théories féministes ont formulé le constat d'une absence des voix féminines dans l'espace public et créatif. C'est pour les faire entendre que certaines autrices ont développé la notion d' « écriture féminine ». Mais que devient cet idéal dans la pratique de la fiction, dans l'écriture et la langue du roman ? Pour y répondre, nous travaillerons sur des extraits d'œuvres théoriques et romanesques du XX^e siècle, en commençant par celles de Virginia Woolf (*Une chambre à soi*, *Mrs Dalloway*, *Orlando*).**

Nous chercherons ensuite à explorer les limites de cette notion, à partir du concept de polyphonie (dans les différentes définitions qu'en donne Bakhtine), en étudiant des corpus qui déplacent la question de la voix féminine : romans qui remettent en question le cadre de perception genré du sujet romanesque (*Les Guérillères* de Monique Wittig), romans écrits par un homme présentant une perception féminine (le monologue de Molly Bloom dans *Ulysse* de James Joyce), romans qui croisent la question féminine avec celles de la couleur et de la classe (*Le cœur est un chasseur solitaire* de Carson McCullers), ce qui nous amènera à étudier la notion d'intersectionnalité et ses enjeux littéraires. Parmi les différentes voix minoritaires que le roman du XX^e siècle donne à lire, peut-on entendre une spécificité féminine ?

Enfin, nous nous interrogerons sur la reformulation d'une voix propre aux femmes telle que la proposent les philosophes du Care, en prêtant particulièrement attention aux conditions de sa diffusion, c'est-à-dire à la traduction des ouvrages critiques : comment interpréter par exemple l'effacement de *women* dans le sous-titre français de l'essai *In a Different Voice* de Carol Gilligan ? *Psychological Theory and Women's Development* devient en effet *Pour une éthique du care*. Le choix du titre italien *Con voce di donna. Etica e formazione della personalità* (tr. Andriana Bottini) suggère que les cheminements de la pensée ne sont pas tout à fait les mêmes d'un pays à l'autre. Qu'indique le recours à un terme anglais dans le titre *La pensée straight* de Monique Wittig ? Le livre devient *El pensamiento heterosexual* en espagnol (tr. Javier Sáez y Paco Vidarte).

A Room of One's own, essai de Virginia Woolf sur la condition nécessaire à l'accès des femmes à l'écriture, a fait l'objet de trois traductions qui invitent à associer l'émergence d'une voix féminine à l'intimité d'*Une chambre à soi* (tr. Clara Malraux, 1951) ou à la conquête d'espaces plus neutres : *Une pièce à soi* (tr. Jean-Yves Cotté, 2013), *Un lieu à soi* (tr. Marie Darrieussecq, 2016).

L'épreuve de la traduction permettra ainsi d'appréhender cette voix propre des femmes, dans les textes théoriques et dans les fictions : les étudiants pourront choisir parmi un ensemble de romans écrits par des femmes, dans les langues de leur choix, des sujets d'exposés, qui animeront la réflexion collective.

A lire à l'avance (ci-dessous).

Carol Gilligan, *Une voix différente. Pour une éthique du Care* (1982), trad. Annick Kwiatek, Paris, Flammarion, 2008.

Monique Wittig, *La pensée straight* (1992), Paris, Editions Amsterdam, 2001.

Virginia Woolf, *Une Chambre à soi* (1929), trad. Clara Malraux, Paris, Denoël, 10/18, 2001.

Validation :

Session 1 : contrôle continu

Session 2 : écrit 4h

▪ **UE Pratiques des langues LJO3U2A**

Vous suivez trois cours dans cette UE, en poursuivant la démarche de L1 : évitez de changer de LV2/LV3. Le but est d'atteindre en L3 un bon niveau dans au moins deux langues étrangères, ou en latin, grec.

- **Anglais 3 LJB3M21**

Enseignant : Magalie Fleurot

Volume horaire total : 24h TD

Volume horaire hebdomadaire : 2h (mardi 8h30-10h30)

Crédits : 3 ECTS

Le travail sur la langue anglaise sera effectué à partir de documents iconographiques et notamment d'œuvres d'artistes contemporains britanniques, américains et de pays du Commonwealth. Ces œuvres seront autant d'occasions d'aborder les enjeux sociétaux du XXI^e siècle.

Modalités de validation :

Session 1 : contrôle continu (oral et écrit)

Session 2 : écrit 1h

Bibliographie : les œuvres et les documents utilisés en cours seront disponibles sur la plateforme ecampus, dans un groupe dédié.

- **Langue vivante 2 LJO3X1**

Volume horaire global : 36h ou 24h

Volume horaire hebdomadaire : 3h (groupes débutants) ou 2h (groupes intermédiaires et avancés)

Crédits : 3 ECTS

a) LV2 Espagnol pour les étudiants de niveau intermédiaire-avancé (niveau B1-B2 minimum) LJO3M11

Ce cours est un cours de langue et littérature/civilisation espagnole, dédié aux étudiants Babel Lettres dont le niveau leur permet de comprendre et de s'exprimer à l'oral dans cette langue sans trop de difficultés.

Cours entièrement en espagnol.

TD de 24 h, mercredi 8h30-10h30

Enseignante : Erica Morón

La virgen de los sicarios (1994) de Fernando Vallejo De la parole à l'écriture

Paul Ricoeur dans son ouvrage ***Du texte à l'action*** s'interroge sur « *Qu'arrive-t-il au discours quand il passe de la parole à l'écriture ?* ». Cette question qui hante depuis toujours l'univers du langage, la parole et l'écriture nous allons essayer de l'explorer dans la lecture du roman **La Vierge des tueurs** de l'écrivain Colombien **Fernando Vallejo** (1942 Medellin

-Colombie), où nous allons être confrontés à deux types de discours : le registre « soutenu » de la voix narrative et le

« parlache », sorte de verlan qui naît dans la région d'Antioquia (depuis la Conquête) et qui va se développer et devenir presque un « dialecte », autour des années 80' au milieu du monde du narco- trafic, une langue identitaire de toute une population.

C'est-ainsi que notre *auteur-narrateur-personnage* va l'adopter et adapter à son écriture en faisant une sorte de « sacrilège » puisque nous avons toujours entendu dire : « *qu'on n'écrit pas comme on parle* », mais Vallejo fidèle iconoclaste va transformer le dogme et la parole va re-devenir sacrée.

Pour notre cours nous allons travailler autour des registres du langage, le style, l'interprétation et l'écoute et son rapport à la parole et à nous-mêmes.

Ouvert aux étudiant.e.s hispanophones de L1 L2 et L3 de la licence BABEL ayant acquis un niveau suffisant pour leur permettre de suivre le cours en espagnol et de réaliser des activités à l'écrit et à l'oral en espagnol, qui sera la langue d'évaluation.

b) LV2 Choix d'une autre langue ou de l'espagnol débutant-grand débutant (A1-B1) LLZ3X1

Les cours sont dispensés par le CLBM : Centre de Langues Bordeaux Montaigne

(bât. A, secrétariat : 1^{er} étage, bureau A105, A-107. 9h-12h et 13h30-16h).

Les étudiants ont la possibilité de poursuivre une seconde langue commencée au lycée ou de commencer l'apprentissage d'une langue nouvelle. Les étudiants sont aidés à se placer dans les groupes de niveau à la rentrée. Pour certaines langues, des tests (tests de positionnement) sont effectués en ligne, avant la rentrée. Vous devez avoir fait votre inscription administrative, pour obtenir vos codes.

Pour le niveau A1 = 2 x 1h30 / semaine.

Pour les niveaux A2 et plus = 2h/ semaine

Les cours de langue ont lieu sur les créneaux du soir, à partir de 18h.

Voici la liste des langues et niveaux disponibles :

Allemand (A1 à C1)	Persan (A1 à A2)
Arabe (A1 à B2)	Polonais (A1 à B1)
Basque (A1 à B1)	Portugais (A1 à B2)
Catalan (A1 à B1)	Roumain (A1 à B1)
Chinois (A1 à B1)	Russe (A1 à B2)
Coréen (A2 à B1)	Serbe (A1 à B1)
Espagnol (A1 à B1-B2)	Serbo-croate (A1 à B1)
Grec moderne (A1 à B2)	Suédois (A1 à B1)
Hébreu moderne (A1-A2)	Tchèque (A1 à B1)
Italien (A1 à C1)	Turc (A1 à B2)
Japonais (A1 à B1)	Vietnamien (A1 à A2)
Occitan (A1 à B1)	

DANS LA MESURE DU POSSIBLE, FAITES DES HOIX COHERENTS AVEC VOS CHOIX POUR L'UE BOUQUET CULTUREL !

- Langue 3 LJO3X2

Volume horaire global : 36h ou 24h

Volume horaire hebdomadaire : 3h (LV3 débutant) ou 2h (LV3 autres niveaux, latin, grec, langue française)

Crédits : 3 ECTS

En « Langue 3 », vous pouvez choisir :

- soit d'étudier une autre langue étrangère (LV3)
- soit de renforcer votre connaissance et pratique du français (cours de **langue française**)
- soit de découvrir ou d'approfondir une **langue ancienne (latin ou grec)**. Si vous souhaitez devenir enseignant de français, il est conseillé de choisir une langue ancienne ou le cours de langue française.

Si vous choisissez une LV3, vous pouvez poursuivre une LV3 du lycée ou commencer une nouvelle langue. **Il n'est pas possible de commencer deux nouvelles langues en même temps (LV2 et LV3), l'assiduité au CLBM (4 soirs / semaine) et la charge de travail seraient trop importantes et pourraient compromettre votre réussite en licence Babel.**

Si votre LV2 et LV3 se déroulent au CLBM, vérifiez que vos choix sont compatibles en termes de créneaux horaires.

➤ **LV3 : cours de langue vivante au Centre des langues LLZ3X1**

Horaires : du lundi au vendredi, 18h-20h

Lieu : Centre de langues

Voir ci-dessus la liste des langues proposées et le calendrier sur le site de l'Université. Vous serez placés dans les groupes de niveau au début de l'année. Attention aux groupes le lundi : incompatible avec le bouquet culturel « Civilisation du monde arabe contemporain ».

➤ **Latin (langue et littérature latines) LDL3M61**

jeudi 8h30-10h30

Vous êtes en niveau 3 si vous avez fait du latin en L1. Vous pouvez suivre un cours de niveau 1 si (et seulement si) vous n'avez jamais fait de latin.

Descriptifs de cours :

✚ Présentation des cours de latin :

Responsable de l'UE : G. FLAMERIE de LACHAPELLE.

Enseignants : G. Puccini, M. Massiéra, G. Flamerie de la Chapelle.

Niveau 3 :

Cette UE comporte une double approche linguistique et littéraire :

a) Du point de vue de la langue, ce semestre permettra de poursuivre l'apprentissage de la voix passive et du mode participe ; des révisions systématiques des points étudiés en première année seront aussi effectuées.

b) Du point de vue littéraire, un nouveau genre sera abordé : le roman. Les caractéristiques générales de ce type de poésie seront présentées, l'accent étant mis plus particulièrement sur une œuvre représentative : le *Satiricon* de Pétrone et éventuellement les *Métamorphoses* d'Apulée.

Bibliographie

L'enseignant responsable du TD vous indiquera quel ouvrage acheter au début du semestre. Vous pouvez cependant prendre de l'avance en consultant, dans un manuel de littérature latine de votre choix, les pages concernant l'épopée (ou les pages concernant Pétrone et Apulée).

Validation :

1^{ère} session : contrôle continu (exercices oraux et écrits).

2^e session : oral de rattrapage (15-20 min.)

Rappel niveau 1 :

- a) Approche de la langue latine (les premières déclinaisons, le présent, le parfait, les pronoms personnels) ;
- b) Présentation du théâtre latin, à travers la lecture d'une ou plusieurs pièces de théâtre.

Textes de référence : lectures obligatoires

Le choix exact des œuvres est laissé à l'appréciation de l'enseignant ; il vous sera grandement profitable cependant de procéder à quelques lectures dès les vacances d'été, en particulier :
PLAUTE, *Aululaire*

SENEQUE, *Médée* ; *Phèdre*.

à acheter : Félix GAFFIOT, *Dictionnaire latin-français (version de poche)*, Hachette.

Si vous possédez déjà un autre dictionnaire latin-français, vous pouvez le conserver. Vous n'avez aucun autre manuel à acquérir.

➤ **Grec ancien LDC3Y3**

Vous êtes normalement dans le niveau 3 (moyen), après avoir suivi 1 et 2 en L1. Si (et seulement si) vous n'avez jamais fait de grec, vous pouvez suivre le cours de niveau 1.

Niveau 3

Vendredi 13h30-15h30

Julie Roussel

Il s'agit de poursuivre l'acquisition des principes fondamentaux de la langue. On s'appuiera désormais sur le manuel donné ci-dessous en bibliographie. Les derniers points essentiels sont abordés, notamment la morphologie et la syntaxe de l'aoriste de l'indicatif, la valeur des temps (notions de temps et d'aspect), l'expression de la possession ainsi que la morphologie et la syntaxe du subjonctif et de l'optatif (dans les propositions principales et subordonnées). Si les exercices d'application sont encore nombreux, l'effort porte davantage ce semestre sur la traduction (version) : les textes sont plus longs, plus variés (période et genre) ; les étudiants sont également amenés à travailler sur des textes en traduction juxta-linéaire et à comparer des traductions pour réfléchir aux différents problèmes posés par ce type d'exercices. Les étudiants de Lettres classiques suivent en outre une heure d'introduction à la linguistique.

Bibliographie :

- Manuel à acquérir : A. Lebeau et J. Metayer, *Cours de grec ancien à l'usage des grands commençants, 8e éd.*, Paris, Armand Colin, 2016.
- Les étudiants possèdent déjà en principe une grammaire grecque (E. Ragon et Al. Dain, *Grammaire grecque*, Paris, nombreuses rééditions ou J. Allârd et E. Feuillâtre, *Cours de langue grecque. Grammaire grecque*, Hachette, Paris, ou J. Bertrand, *Nouvelle grammaire grecque*, Paris, 3^e édition).
- Un dictionnaire est nécessaire. On se procura le *Dictionnaire grec-français* d'Anatole Bailly, Paris, Hachette, en version intégrale ou abrégée.

Évaluation (pour les 2 niveaux) :

1^{re} session : contrôle continu

2^e session : oral (30 min. de préparation + 15 minutes de passage)

Rappel Niveau 1 (débutant) : jeudi 8h30-10h30

Ce semestre aborde l'étude de la langue grecque : alphabet, apprentissage de la lecture et de l'écriture des lettres grecques, présentation du système des déclinaisons et des premiers principes de morphologie et de syntaxe (les deux premières déclinaisons, le présent et l'imparfait de l'indicatif, la proposition infinitive, l'emploi des principaux pronoms).

Les cours sont proposés à des étudiants non-spécialistes comme à des étudiants de lettres classiques, qui approfondissent en parallèle leur apprentissage de la langue dans un autre cours qui leur est spécialement dédié.

L'acquisition des notions essentielles est régulièrement mesurée par le biais d'exercices (en classe et à la maison). L'apprentissage de la grammaire va de pair avec l'assimilation d'un vocabulaire de base qui permet de se repérer dans les exercices de traduction proposés (phrases de version et thème, exercices de grammaire). Les termes à apprendre sont empruntés à une liste fréquentielle élaborée à partir de textes de la période classique.

Bibliographie :

L'apprentissage se fait par le biais de fiches fournies par l'enseignant, aussi bien pour la langue que pour les exercices, et ne nécessite l'achat d'aucun manuel.

En revanche, il faudra acquérir une grammaire grecque (E. RAGON et A. DAIN, *Grammaire grecque*, Paris, nombreuses rééditions ou J. ALLARD et E. FEUILLATRE, *Cours de langue grecque. Grammaire grecque*, Hachette, Paris, ou encore J. BERTRAND, *Nouvelle grammaire grecque*, Paris, 3^e édition).

Aucun dictionnaire n'est demandé en première année. Les professeurs fournissent des fiches de vocabulaire.

➤ **Langue française : langue et littérature médiévales LDL3Y2**

Vendredi 8h30-10h30, TD.

Enseignante : Nelly Labère

Crédits ECTS : 3

Le Chevalier au lion. Initiation à la langue et à la littérature médiévales, I

Ce cours de Travaux Dirigés vise à familiariser les étudiants de L2 à l'ancien français et à la littérature médiévale, à travers la lecture d'un roman (au premier semestre), puis d'un corpus de récits brefs (au second semestre).

Au premier semestre comme au second, le travail porte conjointement sur le commentaire littéraire des textes et sur l'étude de la langue française médiévale (ancien français et moyen français, XI^e-XV^e siècles).

Le texte au programme du premier semestre est un roman de Chrétien de Troyes, *Le Chevalier au lion* (éd. bilingue établie, traduite, présentée et annotée par Corinne Pierreville, Paris, Honoré Champion, coll. « Champion classques du Moyen Âge », 2016: livre à se procurer avant le début des cours, impérativement dans cette édition).

Si la teneur de notre enseignement en L2, pour la période médiévale, est à la fois linguistique et littéraire, c'est que nos objectifs sont doubles: il s'agit en effet d'offrir

- des outils permettant de comprendre la langue, la construction et le sens de chacun des textes étudiés, afin d'en donner une traduction en français moderne;
- la possibilité d'appréhender la littérature médiévale à travers le genre du roman arthurien (au premier semestre), en ouvrant, par la même occasion, à la lecture d'autres romans (romans d'antiquité; romans dits *réalistes*) et à des réflexions sur la naissance de ce genre du XII^e siècle dans le contexte plus général de l'essor des littératures romanes et de différents genres (épopée, poésie lyrique, etc.).

Plus largement, ce cours a aussi pour ambition de vous aider – et même de vous inciter – à lire de façon autonome tout texte littéraire médiéval que vous pourriez avoir envie de découvrir par la suite.

Dans cette perspective, nous serons donc amenés à aborder les points suivants:

- initiation à l'ancien français à travers l'étude de sa syntaxe, de sa morphologie, de son vocabulaire et de ses graphies;
- travail systématique de traduction, à partir du mot à mot du texte, et jusqu'à l'élaboration en français moderne à partir d'un programme d'extraits dont la liste sera donnée au début du semestre;
- entraînement au commentaire linéaire des textes;
- élaboration de plans d'essais ou de dissertations sur l'œuvre au programme.

Dans le domaine de la grammaire, nous étudierons plus particulièrement, au premier semestre:

- la morphologie des substantifs et des verbes au présent et au passé simple (une liste de verbes à connaître sera fournie, ainsi qu'un memento des déclinaisons);
- en syntaxe: l'ordre des mots, les pronoms personnels, l'emploi des cas;
- des mots de vocabulaire dont la liste sera donnée au début du semestre;
- des éléments permettant de comprendre les graphies médiévales.

Les évaluations porteront en partie sur les textes au programme, en partie sur des textes équivalents accompagnés de notes. La langue et la littérature constituent chacune la moitié des points de l'évaluation.

Textes de référence : lectures conseillées

Œuvre au programme (qu'il faut se procurer et avoir lue avant le premier cours):

Chrétien de Troyes, *Le Chevalier au lion*, édition bilingue établie, traduite, présentée et annotée par Corinne Pierreville, Paris Honoré Champion, coll. « Champion classiques du Moyen Âge », 2016. *Attention, d'autres éditions existent, mais, basées sur d'autres manuscrits, elles présentent de fortes différences. Notre édition de référence est obligatoirement celle-là.*

Lecture à compléter par (au choix):

- Chrétien de Troyes, *Œuvres complètes*, dir. Daniel Poirion, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1994.
 Chrétien de Troyes, *Le Chevalier de la Charrette ou le Roman de Lancelot*, éd. Charles Méla, Paris, Livre de Poche, coll. Lettres Gothiques), 1992.
 Chrétien de Troyes, *Romans*, éd. et trad. Jean-Marie Fritz *et al.*, Paris, Livre de Poche, 1994.

Manuel au programme :

Laurence Hélix, *L'Ancien français. Morphologie, syntaxe et phonétique*, Paris, Armand Colin, 2018.

Lecture à compléter par (au choix):

- Claude Thomasset et Karin Ueltschi, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Nathan, coll. « 128 », 1993.
 Geneviève Hasenohr et Guy Raynaud de Lage, *Introduction à l'ancien français*, Paris, Sedes, 1995.

Lectures complémentaires :

[Anthologie]: *La Littérature française du Moyen Âge*, anthologie élaborée par Jean Dufournet et Claude Lachet, 2 volumes, Paris, Garnier-Flammarion, 2003, tome I : Romans et chroniques. [Il sera utile de se procurer aussi le tome II en vue du second semestre].

Dominique Boutet, *Histoire de la littérature française du Moyen Âge*, Paris, Honoré Champion (Unichamp Essentiel), 2003.

Michel Zink, *Littérature française du Moyen Âge*, Paris, PUF, coll. « Quadrige Manuels », 2014 (1^{re} édition 1992).

Une bibliographie complète sera distribuée au début du semestre.

Modalités d'évaluation

1^{ère} session : contrôle continu.

2^e session : écrit de 4h (partie langue: traduction d'un texte en ancien français et questions de grammaire; partie littérature: essai ou dissertation).

▪ **UE –Traduction et intermédialité 3 LJO3U3**

Enseignante : Céline Barral

Volume horaire : 24h TD

Crédits : 3

Évaluation : Session 1 : Contrôle continu

Session 2 (rattrapage) : Oral (1h de préparation, 20 min. de passage)

La tâche poétique du traducteur : lecture des traductions de Lenz de Büchner

Programme 2021-2022

Il existe une dizaine de traductions différentes en français du bref récit *Lenz* de l'écrivain allemand Georg Büchner (1813-1837). Ces traductions s'échelonnent de 1889 à 2007. Pourquoi tant de traductions ? Quelle tâche se donne le traducteur lorsqu'il n'a plus simplement à faire découvrir une œuvre étrangère aux lecteurs français ? Comment bien lire en traduction ? Nous aurons pour ambition :

- d'apprécier les choix de traduction de chaque traducteur et de comprendre les enjeux poétiques et polémiques de la retraduction ;
- d'approcher une meilleure compréhension et écoute sensible du récit de Büchner à travers les traductions ;
- de poursuivre l'acquisition d'une méthode de lecture critique en traduction, dans ses dimensions philologiques et critiques mais aussi comme source d'inspiration et de recreation.

Il vous est demandé de lire les trois traductions suivantes et de vous procurer celles signalées en gras et en jaune :

Georg Büchner, *Lenz*, traduction Auguste Dietrich, éd. L. Westhausser, 1889, rééd. Sables, 1990 ; disponible en ligne : <https://fr.wikisource.org/wiki/Lenz>

Georg Büchner, *Lenz*, traduction Jean-Pierre Lefebvre, Paris, éd. Points, 2007 (1988). 5 euros.

Georg Büchner, *Lenz*, traduction Georges-Arthur Goldschmidt, Montmorillon, éd. Vagabonde, 2020 (1996). 6,90 euros

Des extraits des traductions d'Albert Béguin (1947), Lou Bruder (1955) et Irène Bonnaud (2004) seront distribués ponctuellement.

Vous trouverez le texte original en allemand ici : <http://www.zeno.org/Literatur/M/B%C3%BCchner,+Georg/Erz%C3%A4hlung/Lenz>

Pistes critiques :

Céline Barral, Inès Cazalas & Catherine Coquio (dir.), *La Tâche poétique du traducteur*, Hermann, « Textuel », 2020.

Antoine Berman, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Gallimard, 1995 ; *La Traduction et la lettre ou L'Auberge du lointain*, Gallimard, 1999.

Matthieu Dosse, *Poétique de la lecture des traductions*, Classiques Garnier, 2016.

Robert Kahn & Catriona Seth, *La Retraduction*, Publications de l'Université de Rouen, 2010.

Henri Meschonnic, *Poétique du traduire*, Verdier, 1999, rééd. 2012.

▪ UE Littérature française 3 LDL3Y1

Enseignantes : Joëlle de Sermet, Estelle Mouton-Rovira

Volume horaire total : 12h CM + 36h TD

Volume horaire hebdomadaire :

CM : 6 séances de 2h, mercredi 10h30-12h30 (semaines 1 à 6) + TD : 2h par semaine
vendredi 10h30-12h30 + 2h mercredi 10h30-12h30 semaines 7 à 12

Crédits : 4 ECTS

Programme du CM : Romantisme, avant-garde et modernité.

Le cours magistral sera destiné à proposer quelques grandes caractéristiques des mouvements (romantisme, avant-garde et modernité) et présentera les orientations générales qui seront déclinées dans chacun des groupes de TD. Nous mettrons particulièrement l'accent sur le commentaire composé, qui fera l'objet de cours méthodologiques. En outre, les étudiants seront invités à présenter des travaux personnels à l'oral et/ou à l'écrit.

Le TD s'inscrit dans une démarche participative et interactive. Les approches théoriques seront étayées par des activités variées : lectures complémentaires, interprétation de poèmes, auditions de musique, images filmiques et recherches en bibliothèque et sur internet.

Objectif du cours :

- 1) la maîtrise du commentaire composé
- 2) le rappel de ce qu'est la dissertation
- 3) la connaissance des trois genres : poésie, théâtre, récits/romans
- 4) une connaissance des histoires littéraires du romantisme, de l'avant-garde et de la modernité

Bibliographie commune

1) Il vous est donc demandé de lire des ouvrages romantiques, et des œuvres témoignant de l'avant-garde et de la modernité. Cela est indispensable pour aborder le travail du semestre. Le choix peut se porter sur les ouvrages des programmes proposés dans les différents groupes de TD, mais aussi sur les ouvrages qui vous plaisent et correspondent à cette thématique.

2) Ouvrages généraux sur les genres littéraires

Ces ouvrages généraux sur les genres vous fournissent des outils qui vous permettront d'analyser les œuvres que nous allons travailler :

En poésie, nous recommandons le même ouvrage que celui que vous aurez à travailler au second semestre pour le cours de stylistique : Michèle AQUIEN, *La versification*, Que sais-je, 20014.

Pour les récits et romans, est obligatoire la connaissance de la narratologie qu'on peut trouver sur <http://www.signosemio.com/genette/narratologie.asp>. Est recommandée, et non obligatoire, la lecture de Gérard GENETTE, *Figures III*, Seuil, 1983.

Pour le théâtre, Marie-Claude HUBERT, *Le Théâtre*, "Cursus Lettres", A. Colin, 2003.

3) Lectures recommandées :

Johan FAERBER, Christine MARCANDIER, *Le commentaire composé et la dissertation en lettres à l'université : Analyser le sujet - Construire son argumentation - Rédiger son texte*, 05/2017, Armand Colin.

Programme TD Joëlle de Sermet :

- Alfred de MUSSET, *Les Caprices de Marianne* et *On ne badine pas avec l'amour*, dans *Lorenzaccio*, *On ne badine pas avec l'amour* et autres pièces, Paris, Garnier-Flammarion.
- Blaise CENDRARS, *Du monde entier*, dans *Du monde entier au cœur du monde*. Poésies complètes, Paris, Gallimard, coll. « Poésie ».

Bibliographie complémentaire :

- Alain HEYVAERT, *L'esthétique de Musset*, Paris, Sedes, 1996.
 Sylvain LEDDA (dir.), *Lectures de Musset*, Rennes, PU de Rennes, 2012.
 Bernard MASSON, *Théâtre et langage : essai sur le dialogue dans les comédies de Musset*, Paris, Lettres modernes, 1977.
 Florence NAUGRETTE, *Le Théâtre romantique : histoire, écriture, mise en scène*, Paris, Seuil, coll. « Points », 2001.
 Anne UBERSFELD, *Le Drame romantique*, Paris, Belin, coll. « Lettres sup », 1993.
 Jacqueline BERNARD (dir.), *Cendrars, l'aventurier du texte*, PU de Grenoble, 1992.
 Marie-Paule BERRANGER, *Du monde entier au cœur du monde de Blaise Cendrars*, Paris, Gallimard, coll. « Foliothèque », 2007.
 Miriam CENDRARS, *Blaise Cendrars : la vie, le verbe, l'écriture*, Paris, Denoël, 2006.
 Serge FAUCHEREAU, *Avant-gardes du 20^{ème} siècle*, Paris, Flammarion, 2010
 Laurent JENNY, *La fin de l'intériorité. Théorie de l'invention et expression esthétique dans les avant-gardes françaises (1885-1935)*, Paris, PUF, 2002.

Evaluation

1^{ère} session : 50 % Contrôle continu (exercices d'écriture, oraux, préparation au commentaire composé et à la dissertation de littérature générale) et 50% Contrôle Terminal (Dissertation de littérature générale en lien avec le programme « Romantisme, avant-garde et modernité » ou Commentaire composé sur œuvres du programme. Durée : 4h)
 2^e session : Contrôle Terminal (Dissertation de littérature générale en lien avec le programme « romantisme, avant-garde et modernité » ou Commentaire composé sur œuvres du programme). Durée : 4h

▪ UE Littérature comparée 3 « connexions » LDL3U3 (LDL3M38)

Enseignante : Isabelle Poulin
 TD, mardi 13h30-15h30
 Crédits : 3

Littérature et sociologie

« La vie dans les langues : corps social et citoyenneté poétique »

1 -Textes de référence (à lire avant la rentrée)

Littérature

Nabokov, Vladimir, *Pnine* [*Pnin*, 1957], traduit de l'anglais par M. Chrestien, Folio.
 Ernaux, Annie, *La Place* [1983], Folio.

Sociologie

Une anthologie de textes de Pierre Bourdieu sera distribuée à la rentrée.

NB. Il est vivement conseillé de se procurer aussi la version originale du roman de Nabokov, qui sera régulièrement consultée.

2 – Programme et objectifs

Le cours aura pour double objectif d'éclairer les liens entre littérature et sociologie et de mettre en évidence la spécificité d'une approche littéraire des questions de société.

On s'intéressera au matériau de l'écrivain : la langue, qui est aussi un outil de socialisation et/ou d'exclusion pour tout un chacun.

Du côté de la sociologie, on se familiarisera avec l'œuvre de Pierre Bourdieu (1930-2002), qui a fait de l'étude du langage un poste d'observation privilégié de la société.

Du côté de la littérature, on privilégiera l'œuvre d'un écrivain chassé de sa langue : Vladimir Nabokov (1899-1977), et celle d'une écrivaine en rupture avec sa classe sociale d'origine, qui cherche sa place dans la langue. Deux exils politiques (fuite de la Russie après la Révolution,

en 1919, puis de l'Allemagne nazie, en 1938) ont contraint Vladimir Nabokov à renoncer au russe pour l'anglais. Le roman *Invitation à un voyage* prêle au personnage éponyme, exilé russe dans une université américaine, non la virtuosité de son créateur (en passe de devenir le célèbre auteur de *Lolita*), mais l'expérience de l'effondrement d'un corps sans abri linguistique. Annie Ernaux raconte dans *La Place* la sorte d'exil linguistique auquel l'a confrontée sa réussite scolaire. Son œuvre trouve un écho dans la pratique sociologique de Pierre Bourdieu.

La lecture croisée des ouvrages aura ainsi pour ambition de sensibiliser à deux gestes critiques, celui du sociologue et celui de l'artiste, qui intéressent la vie dans les langues et la notion de « corps social ».

Une bibliographie critique sera distribuée à la rentrée ; l'essentiel étant d'avoir lu une première fois les textes littéraires avant le début du cours, de s'être familiarisé avec leur composition d'ensemble.

Modalités de validation :

Session 1 : Contrôle continu

Session 2 : Examen 4h

Nature de l'écrit : commentaire composé

▪ **UE Écriture critique et créatrice 2 LDL3T5**

Enseignante : Delphine Gachet

Volume horaire total : 12h TD

Mardi 10h30-12h30. 2 groupes, en alternance par quinzaine.

Crédits : 2 ECTS

L'objectif du cours est d'amener les étudiants à pratiquer l'écriture critique et créative. Le cours prendra la forme d'un atelier abordant différents aspects de la création littéraire. Chaque séance partira d'un texte, écrit par un auteur confirmé, dont on observera le fonctionnement, la structure, les enjeux ; puis, grâce aux exercices proposés, les étudiants seront invités à passer à la pratique, afin de s'approprier les techniques fondamentales du récit, mettant ainsi en acte la compréhension interne des fonctionnements textuels qu'ils auront acquise, et de travailler la langue et le style, pour parvenir à une plus grande fluidité rédactionnelle. La visée première du cours reste de susciter le désir et le plaisir d'écrire un texte littéraire.

Évaluation :

session 1 : contrôle continu

Ne seront pas évalués les textes écrits, mais l'investissement dans l'atelier et la capacité à porter un regard critique sur sa propre production.

session 2 : oral 20 min

- **UE Bouquet culturel LJB3C3 : offre de cours de culture et de civilisation :**

Crédits : 2+2 ECTS

Rappel : vous choisissez 2 cours parmi 6 :

Attention, certains créneaux se chevauchent ▲, vérifiez bien avant de vous inscrire

- LKD3M61 Berlin 3 ▲
- LLB3M51 Civilisation du monde arabe contemporain 1
- LLR3M71 Société de la Chine 1
- LLH3M52 Littérature du Japon ancien 1 ▲
- LJB3M22 (LIA3M51 + LIA3M41) Panorama de la littérature et de la civilisation britannique et du Commonwealth – **en anglais***
- LJE3T1 Culture d'Espagne et d'Amérique latine

DESCRIPTIFS DES COURS :

➤ **LKD3M61 Berlin 3**

Responsable : Claire Kaiser

Vendredi 15h30-17h30 (CM)

Berlin 3 (qui prend la suite de Berlin 1 - LKD3Y6 – et Berlin 2)

Programme générique :

Les 4 semestres de l'UE Berlin ont pour objectif de présenter l'histoire et la situation contemporaine de l'Allemagne à partir d'un coup de projecteur sur la ville de Berlin, son évolution et sa fonction de catalyseur et réceptacle de transformations qui s'étendent souvent à tout le pays. On attachera une attention particulière aux dimensions politiques, architecturales, sociales et culturelles du développement de cette métropole ainsi qu'aux expressions artistiques, créatives, mémorielles et sociétales des mutations qui ont marqué Berlin.

LKD1Y6 — Berlin 1 et LKD3Y6 – Berlin 3 (au semestre 3)

Berlin, symbole de la guerre froide, au cinéma : (Claire Kaiser)

Après une introduction historique rapide qui revient sur la partition de la ville (1945 -1990), les 6 premières séances seront consacrées à la représentation de Berlin comme capitale de la guerre froide dans l'imaginaire collectif, autour de 2 motifs récurrents, que l'on retrouve aussi bien dans le cinéma allemand que dans le cinéma international :

Le premier motif est celui de l'espionnage qui fut l'une des armes essentielles de la guerre froide, Berlin en étant un point de passage presque obligé. De nombreuses affaires, les unes banales, les autres retentissantes, façonnèrent une image d'un Berlin « nid d'espions » que les réalisateurs allemands et étrangers ont portée à l'écran. Le plus célèbre de ces longs métrages est *The Spy who came in from the cold* (*L'Espion qui venait du froid*, Martin Ritt, 1965, Grande-Bretagne), adaptation du roman éponyme de John Le Carré, qui donne à voir le fonctionnement implacable des services secrets de chaque côté du Mur.

Le deuxième motif est celui de la séparation, imposée à partir de 1961 par le Mur, qui en devient le symbole mortifère. De nombreux films illustrent les expériences douloureuses

vécues par les Berlinoises aussi bien à l'Est qu'à l'Ouest dans une ville divisée devenue *Tränenstadt* (« ville des larmes »).

Le cours s'appuie sur des extraits de films (allemands, français, britanniques, américains) qui englobent une période allant de 1946 à 2016.

La suite du programme sera communiquée en début d'année.

➤ **Civilisation du monde arabe contemporain 1 LLB3M51**

Enseignant : Mehdi Ghouirgate

Volume horaire total : 12h CM + 12h TD, lundi 17h30-19h30

(descriptif des 2 semestres)

En ce début de XXI^e siècle, le cycle d'instabilités au Moyen-Orient commencé en 2003 et qui s'est accéléré depuis 2011 a pris une dimension particulièrement dangereuse. Et l'on se donne l'impression d'être dans une situation nouvelle. En réalité, le Moyen-Orient a connu, tout au long du XIX^e siècle, des crises dites d'Orient. Dans un jeu d'ingérences et d'implications entre acteurs locaux, régionaux et internationaux, au point que l'on ne sait plus qui manipulait l'autre, ces crises opposèrent des intérêts et des projections culturelles contradictoires, aussi bien des Européens sur les pays dits orientaux que de ces derniers vers ce que l'on appelait le "monde civilisé". En premier lieu, on verra dans quelle mesure de la colonisation de l'Algérie jeta les bases d'un monde nouveau bouleversant les sociétés colonisées et transformant les États colonisateurs. Il sera ainsi abordé la question fondamentale de l'Orientalisme dans ses différents aspects et enjeux. De l'expédition de Bonaparte à la conquête du Maroc, il sera fait état des réactions que suscitèrent au sein du monde musulman les progrès réalisés par ce qu'Henry Laurens a nommé « L'inexorable Occident ».

Enfin, il sera analysé dans quelles circonstances le monde arabe vit le jour tant du point de vue politique (avec la fin de l'Empire ottoman et la naissance des États arabes) que culturel (genèse du roman, de la chanson moderne et du cinéma). C'est en somme la genèse du monde arabe qui sera ainsi appréhendée de l'expédition de Bonaparte en Égypte (1798) au coup d'État des Officiers libres en Égypte (1952).

Bibliographie :

Laurens H., *Les crises d'Orient (1768-1914)*, Paris, Fayard, 2017.

Laurens H., *Les crises d'Orient (1914-1949)*, Paris, Fayard, 2019.

Saïd E., *L'Orientalisme*, trad. fr, Paris, Le Seuil, 1980.

Vermeren P., *La France en terre d'islam, Empire colonial et religions XIXe-XXe siècles*, Paris, Belin, 2016.

Validation :

session 1 : contrôle continu /session 2 : écrit 2h

➤ **Société de la Chine 1 LLR3M71**

Enseignante : Maylis Bellocq

Volume horaire total : 24h CM, mercredi 13h30-15h30

La société contemporaine chinoise à travers les travaux de sociologues chinois et occidentaux. Les thèmes abordés seront les suivants : la sociologie chinoise, la stratification sociale, le clivage ville-campagne, les migrations intérieures, la Chine urbaine, la structure familiale.

Ouvrages à consulter

GULDIN Eliyu Gregory (dir.), *Anthropology in China Defining the discipline*, M. E. Sharpe, New York, 1991, 217 p.

- LI Peilin, QU Jingdong, *La sociologie chinoise avant le Révolution : une introduction*, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, Paris, 2016, 147 p.
- ROCCA Jean-Louis (dir.), *La société chinoise vue par ses sociologues*, Sciences Po. Les Presses, Paris, 2008, 319 p.
- ROCCA Jean-Louis, *Une sociologie de la Chine*, La Découverte, coll. « Repères Sociologie », 2010.
- ROULLEAU-BERGER Laurence, GUO Yuhua, LI Peilin, LIU Shiding (éd.), *La nouvelle sociologie chinoise*, CNRS éditions, Paris, 2008, 500 p.
- SCHMUTZ Georges-Marie, *La sociologie de la Chine : Matériaux pour une histoire 1748-1989*, P. Lang, Études asiatiques suisses : monographies, Bern, 1993, 357 p.
- THIREAU Isabelle, Wang Hansheng, *Disputes au village chinois*, Maison des sciences de l'homme, Paris, 2001, 342 p.
- THIREAU Isabelle, HUA Linshan, *Les ruses de la démocratie : protester en Chine*, Seuil, Paris, 2010, 449 p.
- WHYTE Martin King (dir.), *One Country, two Societies : Rural-Urban Inequality in Contemporary China*, Harvard University Press, Cambridge (Mass.), 2010, 445 p.

Validation :

- session 1 : contrôle continu (les modalités seront précisées lors du premier cours)
 session 2 : oral 15 min : questions sur le cours et les lectures recommandées.

➤ Littérature du Japon ancien 1 LLH3M52

Enseignant : Guillaume Muller

Volume horaire total : 18h CM, jeudi 15h30-17h

Langue d'enseignement : Français

Le point de départ de cette histoire de la littérature japonaise est constitué par les premiers textes connus : datant du 8^{ème} siècle, ils relèvent autant de la littérature que de la mythologie et de l'écriture de l'Histoire. Le semestre est ensuite essentiellement consacré aux formes littéraires pratiquées à la cour du 10^{ème} au 12^{ème} siècle : la poésie d'abord, puis les journaux intimes et l'art romanesque qui se déploie notamment dans le *Genji monogatari*, considéré comme l'un des premiers grands romans au monde. Des extraits des œuvres clés sont lus en traduction et commentés pour donner corps à cet aperçu historique.

Œuvres au programme (extraits fournis en cours) :

Récits des choses anciennes (Kojiki), *Chronique du Japon (Nihonshoki)*, *Recueil des dix mille feuilles (Man'yōshū)*, *Recueil de poèmes d'hier et d'aujourd'hui (Kokinwakashū)*, *Le conte du coupeur de bambous (Taketori monogatari)*, *Le conte d'Ise (Ise monogatari)*, *Le journal de Tosa (Tosa nikki)*, *Le dit du Genji (Genji monogatari)*, *Les notes de chevet (Makura no sōshi)*.

Modalités de validation :

- Session 1 : Contrôle continu, deux épreuves sur table durant le semestre sur des questions de cours
 Session 2 : Examen oral, sur question de cours

➤ Littérature britannique et du Commonwealth + Panorama de la civilisation britannique et du Commonwealth LIA3M51 et LIA3M41 – EN ANGLAIS

24h CM, lundi 15h30-17h30. NB : ce cours du bouquet culturel regroupe 2 enseignements (2x 1h CM), donnés par des enseignants différents, sur des objets différents. L'ensemble forme un panorama, avec un pan littéraire et un pan de civilisation.

Le cours est dispensé en anglais. L'examen se fait en anglais.

Les informations sur ces deux cours « Panorama » doivent être confirmées à la rentrée 2021

Panorama de la civilisation du Commonwealth-LIA3Y4 (LIA3M41)

Responsable : Susan Barrett

1. **Apartheid in South Africa (semaines 1 à 4) – Susan Barrett**

In 1948, the National Party won the general election in South Africa and set up an official policy of racial segregation which it called "Apartheid". This class covers the historical reasons for the development of Apartheid, the implementation of Apartheid laws and their consequences on the population, the development of black resistance and other anti-apartheid movements within South Africa, and concludes with the first multi-racial elections in 1994.

Bibliography*:

Dubow, Saul. *Apartheid, 1948-1994*. Oxford, Oxford University Press, 2014

Giliomee Hermann. *The Afrikaners: Biography of a people*. London: Hurst, 2012

Mandela, Nelson. *Long Walk to Freedom: The Autobiography of Nelson Mandela*. Boston: Little, Brown, 1994.

Sparks, Allister. *The Mind of South Africa: The Story of the Rise and Fall of Apartheid*. New York: Knopf, 1990.

Thompson, Leonard. *A History of South Africa*. New Haven and London: Yale University Press, (4th edition) 2014.

2. **India (semaines 5 à 8) –**

This part of the course essentially focuses on the history and political evolution of India between 1600 and 1947, and covers the whole imperial past of the Subcontinent. The first two classes explore the early days of empire, or how a private company came to rule supreme over the many peoples, territories and chiefdoms/kingdoms of India (1600-1900). A whole class follows on Gandhi and his philosophy, before concluding on the many debates surrounding Partition (1947). We thus hope to explain the development of a modern India whose globalised dimension may, for better and/or for worse, seems for some to be part of its DNA. We will question this very feature of modern India in the concluding chapter of the course.

Bibliography*:

The Oxford History of the British Empire, vols. I, II, III, IV (chapters), Oxford, OUP, 1998-2001

Gandhi, Mohandas Karamchand, *The Story of my Experiments with Truth: An Autobiography* (1927-1929), London, Penguin, 2007

Guha, Ramachandra, *India after Gandhi: The History of the World's Largest Democracy*, London, Pan Macmillan, 2008.

Roy, Arundhati, *Capitalism, A Ghost Story*, Chicago, Haymarket, 2014

3. **Australia and the "Tyranny of Distance" (semaines 9 à 12) –**

This course addresses the evolution of Australia from its position as a "British outpost in Asia" to that of a country "located in the right place at the right time". Special attention will be given to the influence of British colonisation on Australian institutions and culture as well as to the impact of Australia's proximity to Asia.

Bibliography* :

Argounes, Fabrice. *L'Australie et le monde*. Marseille : PUP, 2015.
 Morgan, Kenneth. *Australia: A Very Short Introduction*. Oxford: OUP. 2012
 Shreuder, Deryck and Ward, Stuart. *Australia's Empire*. Oxford: OUP. 2010
 Wesley, Michael. *There Goes the Neighbourhood: Australia and the Rise of Asia*. Sydney : UNSW Press, 2011.

* A more detailed bibliography, together with links to relevant web sites and articles and quizzes to help you revise will be found on the Moodle Page for this course (semaines 5 à 8)

Validation : Session 1 et 2 : écrit 1h.

Panorama de la littérature britannique -LIA3Y5 (LIA3M51)

*The aim of this course is to introduce you to the major authors and literary movements in English literature from the medieval origins to XXth century Modernism. **The lectures will be given in English.***

Responsable : Stéphanie Ravez

L'enseignement comprend un cours magistral d'une heure hebdomadaire qui retrace les grands mouvements et aborde les grands auteurs de l'histoire de la littérature britannique. Il sera question de dégager, de manière chronologique, les différentes époques et les différents enjeux de cette littérature, avant d'aborder, au semestre 4, la littérature nord-américaine.

Ouvrage de référence

Jean Briat, Annie Lhérété. *The Best of English Literature*. Paris: Ophrys, 2006. (Disponible à la bibliothèque en très grand nombre)

Validation :

Session 1 et 2 : écrit 1h pour chaque partie

➤ **Cultures d'Espagne et d'Amérique latine LJE3T1**

Volume horaire total : 24h CM

Volume hebdomadaire : 2h mardi 15h30-17h30

Langue d'enseignement : français

Enseignante : Valérie Joubert

Descriptif à la rentrée.

Validation :

Session 1 : examen terminal / Session 2 : écrit

- **UE Compétences transversales 3 LJO3U8**

- **Compétences numériques 3 LNZ3M1**

Enseignant : Soufiane Rouissi

Crédits : 1 ECTS

Voir descriptif dans la L1. Cours et validation en ligne. Ce semestre sera consacré à l'apprentissage d'Excel.

- **PPE 2 LPZ3M1**

Référentes à la DOSIP : Hélène Conté et Émilie Bournigault

Animatrice de l'atelier : XXX

Volume horaire total : 12h TD : 6 séances de 2h (horaire confirmé à la rentrée).

Crédits : 2 ECTS

Programme et séances communiqués à la rentrée 2021

L'assiduité aux séances est indispensable et cet atelier requiert une grande participation des étudiants, avec des préparations entre chaque séance.

Objectifs de ce semestre : acquérir une méthode d'exploration des milieux professionnels, construction du projet professionnel, documentation. Comment faire des liens entre l'Université et les milieux professionnels, interviewer des acteurs du métier envisagé. L'implication et le travail régulier de l'étudiant, y compris en inter-séances, sont demandés.

Validation : Session 1 : Contrôle continu

Session 2 : Dossier avec soutenance : oral 15 min. Le dossier doit être envoyé à l'enseignant au moins 1 semaine avant la date de l'oral.

SEMESTRE 4

Récapitulatif des UE (Unités d'Enseignement)

- **UE Théorie littéraire et plurilinguisme 4 – 2h / sem.**

- **UE Pratiques des langues 4 :**

Vous suivez trois cours :

- **Anglais – 2h / sem.**

- **Langue vivante 2 – 2h / sem.**

Un cours au choix : (choix fait au semestre précédent)

- Langue et littérature espagnole pour les étudiants de niveau intermédiaire à avancé.
- ou
- Autre langue vivante parmi tous les cours proposés au Centre de langues (y compris espagnol A1-B1)

- **Langue 3 – 2h / sem.**

Un cours au choix : (choix fait au semestre précédent)

- Langue vivante 3 (parmi tous les cours proposés au Centre de langues)
- ou
- Latin (langue et littérature latines) : niveau débutant à avancé
- ou
- Grec ancien : niveau débutant à avancé
- ou
- Langues et littérature médiévales (initiation au français du Moyen âge et à sa littérature)

- **UE Traduction et intermédialité 4 – 2h / sem.**

- **UE Littérature française 4 – 1h CM + 3h TD / sem.**

- **UE Littérature comparée 4 – 2h / sem.**

- **UE Écriture critique et créatrice 3 – 1h / sem.**

▪ **UE Bouquet culturel : cours de culture et de civilisation – 2x2h / sem.**

Deux cours au choix parmi sept :

Crédits : 2+2 ECTS

- Panorama de la littérature et de la civilisation américaine - **en anglais***
- Littérature du Japon 2 ▲
- Berlin 4 ▲
- Civilisation du monde arabe contemporain 2
- Société de la Chine 2
- Culture d'Espagne et d'Amérique latine 4
- Les arts dans la culture russe ▲

▪ **UE Compétences transversales 4**

- LDZ4M1 Recherche documentaire 2

Emploi du temps du S4

	lundi	mardi	mercredi	jeudi	vendredi	
8h30						
9h			Littérature française TD LDL4Y1 Alice Vintenon par quinz.	Latin niv.3-4 Flamerie Puccini Massiera LDL4M71// (Grec ancien niv.2 L. Ramon / D. Escaré		
9h30						
10h						
10h30						
11h		Littérature française TD (A. Vintenon) LDL4Y1	Littérature française CM présentiel (AW et AV) sem 1-6 LDL4Y1	Trad. &interméd (M. Chatti) LJO4U3	Langue 2 Espagnol B1-C1 (E. Morón) LJO1M11	
11h30						
12h						
12h30						
13h						
13h30						
14h		Littérature comparée (Céline Barral) LDL4Y4	Société de la Chine 2 LLR4M72 Maylis Bellocq	Théorie litt et pluriling (B. Türck)	Grec ancien niv. 4 LDC4Y4 J. Roussel	
14h30						
15h						
15h30						
16h	Anglais LJB4M21 - (J. Mullaly) *	Langue et litt. médiévale N. Labère // Cultures d'Espagne & AL (F. Prot)	Atelier d'écriture critique et créatrice : Asia Kovriguina (2 groupes par quinz)	Pano litt amér en angl. (V. Ricard) LIA4M51 + Pano civi amér (JP Gabilliet) LIA4M41 // Les arts dans la culture russe (P. Melani) LKK6M34 par quinz.	Berlin LKD2M61 // Litt Japon (G. Muller) LLH4M52	
16h30						
17h						
17h30						
18h	Civi du monde arabe contp (M. Ghouirgate) LLB4M51 Langues vivantes LLZ4Y1	LANGUES VIVANTES LLZ4Y1				
18h30						
19h						
19h30						

Descriptif des enseignements

▪ **UE - Théorie littéraire et plurilinguisme 4 LJB4Y1B**

Enseignante : Blanche Türck
 TD jeudi 13h30-15h30
 Crédits : 4 ECTS

Les langues à l'épreuve du poétique
 Étude à partir des recueils traduits de Sylvia Plath.

De quoi parle-t-on lorsque l'on évoque des langues « étrangères » ? De quelle étrangeté fait-on l'expérience en lisant (et en écrivant) des textes poétiques ? Détour imposé aux perceptions automatisées en même temps que rapport plus frontal et plus cru au monde, la poésie permettrait de « décrire les choses comme si elles étaient vues pour la première fois » (Carlo Ginzburg). Pourtant, il faut pour cela reprendre des mots familiers, usés par le quotidien. Dire poétiquement le monde implique d'accepter l'insécurité et l'instabilité au sein de sa propre langue, d'expérimenter le devenir-étranger de notre langue maternelle. Notre parcours s'appuiera sur l'œuvre de la poétesse de langue anglaise Sylvia Plath. Les titres des recueils proposés à l'étude rendent compte de cette hésitation : *Crossing the water* et *Winter trees* instaurent d'emblée une oscillation entre désir d'ancrage et mouvement. Nous aborderons cette œuvre avec la traduction française en regard du texte original, ce qui nous permettra d'étudier conjointement les deux gestes complémentaires, poétique et traductif, comme autant de façons de se confronter à l'altérité dans la langue choisie pour la création littéraire. Comment caractériser un usage poétique de la langue ? Quelles sont les difficultés spécifiques rencontrées par une poétesse (Plath) pour se positionner dans un usage dominant de la langue ? À quelle « traversée », quels voyages, nous convie l'expérience poétique et traductive ? Autant de pistes que nous pourrions explorer lors des séances, en nous appuyant également sur des analyses critiques et sur les textes de deux autres poétesses, notamment le recueil *Mariées rebelles*, de Laura Kasischke (publication en traduction française en 2016) : tout un programme !

L'évaluation, en contrôle continu, se composera d'une note d'oral et d'une note d'écrit. Nous discuterons des formats lors de la première séance.

Vous pouvez vous procurer les titres en gras et prendre connaissance des textes (si possible) avant le premier cours.

Les autres références ne sont présentes qu'à titre indicatif : nous évoquerons ces ouvrages tout au long du semestre, comme supports de la réflexion.

CORPUS DU COURS

PLATH Sylvia, *Arbres d'hiver*, précédé de *La Traversée* [édition bilingue, 1999], traduction par Françoise Morvan et Valérie Rouzeau, Paris, Gallimard, « Poésie », 2019, 280 p. (10,40euros)

PLATH Sylvia, *Ariel*, traduction et avant-propos de Valérie Rouzeau, Paris, Gallimard, 2011, 113 p.

KASISCHKE Laura, *Mariées rebelles* [édition bilingue], traduction de Céline Leroy, Lille, France, Éditions page à page, 2016, 181 p. (7,50euros)

THÉNON Susana, *La Morada imposible, Tomo I*, Buenos Aires, Argentine, Ediciones Corregidor, 2001, 294 p.

THÉNON Susana, *La Morada imposible. Tomo II*, Buenos Aires, Argentine, Ediciones Corregidor, 2004, 265 p.

REFLEXIONS SUR SYLVIA PLATH

ANNAS, Pamela J., *A disturbance in mirrors: the poetry of Sylvia Plath*, Westport, États-Unis ; Londres, Greenwood Press, 1988, VI-186 p.

- AUBRY, Gwenaëlle, *Lazare mon amour*, Paris, L'Iconoclaste, DL 2016, 2016, 76 p.
- COUZIC TUHKUNEN, Taina et LEMARDELEY, Marie-Christine, *Sylvia Plath : une écriture embryonnaire*, Paris ; Budapest ; Turin, L'Harmattan, 1996, 482 p.
- DOIZELET Sylvie, *La terre des morts est lointaine : Sylvia Plath*, Paris, Gallimard, 1996, 117 p.
- MALCOLM, Janet, *The silent woman: Sylvia Plath & Ted Hughes*, London, Granta, 2005, 224 p.
- MARKEY Janice, *A new tradition ? : the poetry of Sylvia Plath, Anne Sexton, and Adrienne Rich, a study of feminism and poetry*, Frankfurt am Main, Allemagne, 1985, 239 p.
- PLATH, Sylvia, *Carnets intimes* [Traduction d'Anouk Neuhoﬀ], Paris, la Table ronde, 1991, 221 p.
- PLATH Sylvia et GODI Patricia (dir.), *Œuvres*, Paris, « Quarto », Gallimard, 2011, 1288 p.
- ROUZEAU, Valérie et PLATH Sylvia, *Sylvia Plath : un galop infatigable*, Paris, J.-M. Place, 2003, 122 p.

REFERENCES CRITIQUES GENERALES

- BUTLER Judith, Kraus Cynthia (Trad.), *Trouble dans le genre: le féminisme et la subversion de l'identité*, Paris, La Découverte, 2006, 283 p.
- CIXOUS Hélène, *Le rire de la méduse: et autres ironies*, Paris, France, Galilée, 2010, 196 p.
- CIXOUS Hélène, *L'heure de Clarice Lispector ; précédé de Vivre l'orange* [texte anglais établi par Hélène Cixous à partir de la traduction de Ann Liddle et Sarah Cornell], Paris, Des Femmes, 1989, 168 p.
- DETREZ Christine, *La construction sociale du corps*, Paris, France, Éditions du Seuil, 2002, 257 p.
- GENOVESE Alicia, *La Doble voz. Poetas argentinas contemporáneas*, Córdoba, Argentina, Eduvimn 2015, 184 p.
- Maulpoix Jean-Michel, *La voix d'Orphée: essai sur le lyrisme*, Paris, France, J. Corti, 1989, 226 p.
- ONIMUS Jean, *Qu'est-ce que le poétique ?*, Paris, POESIS, 2017, 212 p.
- PAZ Octavio, *L'Autre voix. Poésie et fin de siècle* traduction par Jean-Claude Masson, Paris, Gallimard, « Arcades », 1992, 173 p.
- REISZ DE RIVAROLA Susana, *Voces sexuadas: genero y poesía en Hispanoamérica*, Lleida, Espagne, Edicions Universitat de Lleida, 1996, 217 p.

Validation :

Session 1 : contrôle continu

Session 2 : écrit 4h

▪ UE Traduction et intermédialité 4 LJO4U3B

Enseignante : Mounira Chatti

TD, jeudi 10h30-12h30

Crédits : 2 ECTS

Traductions des *Mille et une nuits*

Les traductions françaises des *Mille et une nuits* (Galland, Mardrus, Bencheikh-Miquel) Transmis de la Perse jusqu'en Europe, *les contes des Mille et une nuits* bénéficient d'un engouement à l'échelle internationale à partir de leur traduction, de l'arabe au français, au XVIIIe siècle, par Antoine Galland (entre 1704 et 1717). Au cours des deux siècles suivants, les traductions se multiplient dans les principales langues européennes, assurant une large diffusion des *Nuits*. « Les premières traductions des *Mille et une nuits* étant bien antérieures à l'achèvement, au plus tôt à la fin du XVIIIe siècle, du processus de développement de l'œuvre, leur histoire ne saurait être comprise qu'en liaison avec celle du texte arabe » (Claude Bremond). L'origine des *Alf layla wa-layla* donne lieu à des controverses en raison de l'absence de manuscrit connu antérieur au XIVE siècle et de la rareté des sources anciennes

relatives au texte. Des auteurs arabes du Xe siècle indiquent cependant que circulait en leur temps à Bagdad un recueil de contes traduit du persan, connu sous son titre original *Mille récits*, mais aussi sous celui de *Mille nuits* (ou *Mille et une nuits*). L'histoire des *Alf layla wa-layla* se résume alors à celle d'un travail d'assemblage de récits empruntés à des sources diverses, le but des copistes étant de parvenir à un découpage en mille et une « nuitées ». Deux principales éditions marquent la fin de ce processus de montage : l'édition égyptienne de Bûlâq (1835) et la seconde édition de Calcutta (1839-1842). Le caractère protéiforme de l'œuvre arabe et le fait que les traductions correspondent généralement à des compilations amènent à poser la question de la comparaison des textes-cible avec les textes-source et celle de la fascination de l'Occident pour une œuvre considérée comme emblématique de toute une littérature. Les traductions Galland et Mardrus n'ont cessé de fasciner : « Leur influence directe sur les arts et les lettres est pourtant demeurée relativement modeste, et il existe moins un mythe des "mille et une nuits" qu'un mythe de l'Orient, généré par les traductions des *Nuits* comme par d'autres œuvres et d'autres rencontres. Mais c'est bien au niveau de la fabulation qu'il faut situer l'enchantement des traductions » (Sylvette Larzul, *Les traductions françaises des Mille et une nuits*, L'Harmattan, 1996). Les traductions les plus récentes témoignent d'une double injonction, celle de rendre scrupuleusement le texte arabe (rompant ainsi avec la pratique de l'adaptation), et celle d'en proposer une écriture élégante. Jamel Eddine Bencheikh affirme à propos de la traduction qu'il entreprend en collaboration avec André Miquel : « La fidélité sans concession ne nous a jamais détournés de rechercher avec patience la beauté du texte. » En s'appuyant sur des extraits choisis (également en langue arabe), il s'agit de comparer les trois traductions (Galland, Mardrus et Bencheikh-Miquel), tout en s'interrogeant sur le contexte littéraire et socioculturel dans lequel elles avaient été produites et sur les enjeux (poétique, politique et éthique) du « traduire ».

Une anthologie de textes (en arabe et en français) et une bibliographie seront distribuées.

Lire / consulter :

Les Mille et une nuits [1704-1717], trad. Antoine Galland, éd. Aboubakr Chraïbi et Jean-Paul Sermain, Garnier-Flammarion, (édition 2004).
Les Mille et une nuits [1899], trad. Joseph Charles Mardrus, Robert Laffont, « Bouquins », (édition 2013).
Mille et une nuits, éd. et trad. Jamel-Eddine Bencheikh et André Miquel, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1991.
https://routes_traductions.huma-num.fr/

Validation :

Session 1 : contrôle continu
 Session 2 : oral 20 mn

▪ **UE Pratiques des langues 4 LJO4U2A**

➤ **Anglais 4 LJB4M21**

Enseignant : Jason Mullaly
 TD, lundi 13h30-15h30
 Crédits : 3 ECTS

This semester's course will focus on two main topics : Racism and Gender.

We will use short stories taken from American literature as a foundation to practice your English language skills. Each text will be accompanied by a worksheet of questions to help guide you in your understanding of each text, as well as the social and historical context that each text is

grounded in. Supplementary reading will also help anchor each story in a contemporary context.

Given the exceptional sanitary situation, I will do my best to accommodate any unforeseen circumstances. I expect you to also work with me by keeping me informed of anything that might affect your work.

Grading :

Oral presentation (1/3 of final grade) – you will work with a partner on a presentation that you will present in front of the class (either via Zoom, or hopefully in front of the class, in person). Your presentation should be between 5-7 minutes (no more, no less). Your English is obviously very important, but you should also pay particular attention to presentation skills (not reading a script, use of visuals, eye contact with audience, etc). You will choose a topic taken from the worksheets. As soon as you have chosen a topic, make sure to tell me. First come, first serve. There should not be two presentations on the same subject. The presentations will help the whole class prepare for the test(s). I expect you to use a similar methodology to that used in your other classes : **Introduction** (introduces the topic, not necessarily a summary of the story, leads to a thesis statement), **Development** (2 or 3 arguments/points should be developed using examples taken from the texts as supporting evidence; 2 well-developed arguments are better than 3 average arguments), **Conclusion**.

Written test(s)(each test will count for 1/3 of your grade) – Depending on how the semester goes, not knowing how the sanitary situation will evolve, there will be at least one written text, hopefully two. The coefficient for your oral presentation and test(s) could therefore also be modified. If there is only the possibility for an oral presentation and one test, then each will count 50% of your grade. You will have a test after studying the first two texts. You will be asked to write about a question taken from one of the worksheets, on one of the two texts we will have studied. Not only will your written English expression be taken into consideration, but so will your methodology and argumentation skills.

Program (all documents can be found on E-campus):

The Barber, by Flannery O'Connor

On The Road, by Langston Hughes

If I Were A Man..., by Charlotte Perkins-Gilman

Mr. Durant, by Dorothy Parker

Validation :

session 1 : contrôle continu :

session 2 : oral 15-20 min

➤ **Langue vivante 2 LJO4X1**

Vous poursuivez le choix du semestre 3.

a) espagnol intermédiaire-avancé LJO4M11

Cours de langue et littérature dédié pour les étudiants Lettres Babel. Vous êtes mélangés avec les L1 et L3 de niveau B1-C1

Vendredi 10h30-12h30, TD

Enseignante : Erica Morón

Descriptif et détails à la rentrée

b) autre langue ou espagnol débutant-intermédiaire LLZ4X1

Cours au CLBM (Centre de langues Bordeaux Montaigne), de 18h à 20h.

➤ **Langue 3 LJO4X2**

Vous poursuivez le choix du semestre 3.

Crédits : 3 ECTS

a) LV3 LLZ4X1

Cours du Centre des langues, 18h-20h. Voir calendrier.

Vous gardez la LV3 choisie au premier semestre.

Validation :

1^{ère} session : contrôle continu

2^e session : oral 20 min.

b) Latin LDL4M71

Vous êtes normalement dans le niveau 4. Jeudi 8h30-10h30. Si vous avez commencé le latin en L2, informez-en l'enseignant qui vous dira dans quel cours vous rendre.

Niveau 4

Enseignants : Guillaume Flamerie, Marianne Massiera, Géraldine Puccini

Cette UE est construite de la même façon que celle du semestre précédent, c'est-à-dire qu'elle comporte une double approche linguistique et littéraire :

a) Du point de vue de la langue, ce semestre permettra de commencer l'apprentissage du mode subjonctif et des quatrième et cinquième déclinaisons.

b) Du point de vue littéraire, un nouveau genre sera abordé : la poésie lyrique. Les caractéristiques générales de ce type de poésie seront présentées, l'accent étant mis plus particulièrement sur une œuvre représentative, au choix de l'enseignant : les *Amours* d'Ovide, les *Élégies* de Propertius ou de Tibulle, etc.

Bibliographie

L'enseignant responsable du TD vous indiquera quel ouvrage acheter au début du semestre. Vous pouvez cependant prendre de l'avance en consultant, dans un manuel de littérature latine de votre choix, les pages concernant l'épopée (ou les pages concernant Ovide).

Validation :

session 1 : contrôle continu

session 2 : oral 20 min (+ 40 min préparation)

Rappel du Niveau 2

Cette UE est construite de la même façon que celle du semestre précédent, c'est-à-dire qu'elle comporte une double approche linguistique et littéraire :

a) Du point de vue de la langue, ce semestre permettra d'approfondir la connaissance de la 3^e déclinaison, d'apprendre les autres temps de l'indicatif, de s'initier au fonctionnement de la proposition subordonnée relative.

b) Du point de vue littéraire, un nouveau genre sera abordé : l'épopée. Les caractéristiques générales de ce type de poésie seront présentées, l'accent étant mis plus particulièrement sur une œuvre représentative : l'*Énéide* de Virgile ou la *Guerre civile* de Lucain.

Bibliographie

L'enseignant responsable du TD vous indiquera quel ouvrage acheter au début du semestre. Vous pouvez cependant prendre de l'avance en consultant, dans un manuel de littérature latine de votre choix, les pages concernant l'épopée (ou les pages concernant Virgile).

c) Grec ancien LDC4Y4

Vous êtes normalement dans le niveau 4, le vendredi 13h30-15h30, mais ceux qui ont commencé le grec au S3 passent dans le niveau 2, le jeudi 8h30-10h30.

Niveau 4

Responsable : Julie Roussel.

Dans le prolongement du semestre précédent, les étudiants de Lettres classiques et les étudiants non spécialistes approfondissent l'étude de la morphologie et de la syntaxe de l'optatif, des emplois de la particule ἄν ainsi que de l'expression du souhait et du regret. Ils reprennent de manière plus systématique la syntaxe du participe, et se perfectionnent en version en abordant des textes plus complexes, de périodes plus variées, et en s'initiant notamment à langue d'Hérodote et d'Homère.

Bibliographie :

Les manuels restent les mêmes :

- A. Lebeau et J. Metayer, *Cours de grec ancien à l'usage des Grands Débutants*, Paris (nombreuses rééditions).
- une grammaire grecque (E. Ragon et Al. Dain, *Grammaire grecque*, Paris, nombreuses rééditions ou J. Allârd et E. Feuillâtre, *Cours de langue grecque. Grammaire grecque*, Hachette, Paris, ou encore J. Bertrand, *Nouvelle grammaire grecque*, Paris, 3^e édition).
- Un dictionnaire est nécessaire. On se procura le *Dictionnaire grec-français* d'Anatole Bailly, Paris, Hachette, en version intégrale ou abrégée.

Évaluation :

1^{re} session : contrôle continu

2^e session : oral (30 min. de préparation + 15 minutes de passage).

Rappel du Niveau 2

L'apprentissage des connaissances morpho-syntaxiques et des structures de base se poursuit. Ce deuxième semestre permet de parfaire l'apprentissage des déclinaisons grecques, d'élargir la palette des temps, des voix (active, moyenne, passive) et des modes (indicatif, participe et infinitif) qui doivent être maîtrisés en fin de première année, et d'approfondir l'étude de la syntaxe : propositions subordonnées (complétives, relatives, circonstancielles) et syntaxe du participe.

L'apprentissage de ces règles grammaticales se fait par le biais d'exercices (en classe et à la maison). Les étudiants sont aussi progressivement confrontés à des textes grecs originaux, de longueur variable mais toujours empruntés aux auteurs les plus connus et les plus représentatifs de la langue grecque.

Bibliographie :

- Les étudiants possèdent déjà en principe une grammaire grecque (E. Ragon et Al. Dain, *Grammaire grecque*, Paris, nombreuses rééditions ou J. Allârd et E. Feuillâtre, *Cours de langue grecque. Grammaire grecque*, Hachette, Paris, ou encore J. Bertrand, *Nouvelle grammaire grecque*, Paris, 3^e édition).
- Là encore, le dictionnaire n'est pas nécessaire. Le vocabulaire de chaque leçon, fourni sous forme de fiches, doit cependant être appris et mémorisé. Il constitue la base à partir de laquelle sont élaborés les contrôles de connaissance tout au long du semestre.

d) Langue française : langue et littérature médiévales LDL4Y3

Crédits ECTS : 3

Volume horaire TD : 24h Mardi 15h30-17h30

Formes d'enseignement : en présence et à distance

Responsable de l'UE : Nelly Labère

Intervenants : Nelly Labère

Formes brèves. Initiation à la langue et à la littérature médiévales, II

Description

Ce cours de Travaux Dirigés vise à familiariser les étudiants à l'ancien français et à la littérature médiévale, à travers un corpus romanesque (au premier semestre) puis un corpus de récits brefs (au second semestre).

Au premier semestre comme au second, le travail porte conjointement sur le commentaire littéraire des textes et sur l'étude de la langue française médiévale (ancien français et moyen français, XI^e-XV^e siècles).

Pour le deuxième semestre, les textes sont tirés de l'**anthologie bilingue de Claude Lachet et Jean Dufournet, *La Littérature française du Moyen Age*, Paris, GF, 2003, tome I et II** (ouvrage de référence pour ce cours, livre à se procurer impérativement).

Si la teneur de notre enseignement en L2, pour la période médiévale, est à la fois linguistique et littéraire, il s'agit en effet d'offrir

1. des outils permettant de comprendre la langue, la construction et le sens de chacun des textes étudiés, afin d'en donner une traduction en français moderne ;
2. la possibilité de commenter les textes narratifs de l'ancien français, en ouvrant, par la même occasion, à des problématiques littéraires sur les genres brefs médiévaux et leurs contextes. Ce cours entend questionner les formes littéraires au moment où la langue et la littérature française expérimentent ce que seront les grands genres de la modernité (roman, nouvelle, etc.). Il s'agira d'aborder, par le biais grammatical et générique, l'un des grands modes de composition littéraire : à l'inverse du geste de rassemblement qu'implique une forme longue comme le roman, on tentera de saisir ce qui fait la caractéristique des genres brefs (fabliaux, lais, nouvelles, etc.) dans une économie de moyens et dans un questionnement sur les formes. À travers cette familiarisation avec un répertoire des formes brèves médiévales, nous interrogerons le choix d'écriture dans son aspect grammatical et littéraire.
3. Plus largement, ce cours a aussi pour ambition de vous aider – et même de vous inciter – à lire de façon autonome tout texte littéraire médiéval que vous pourriez avoir envie de découvrir par la suite. L'étude de la langue (morphologie, syntaxe, traduction, vocabulaire et graphie) sera essentielle afin d'aborder, en contexte, les marques stylistiques et génériques des formes en devenir.

Dans cette perspective, nous serons donc amenés à aborder les points suivants :

- initiation à l'ancien français à travers l'étude de sa syntaxe, de sa morphologie, de son vocabulaire et de ses graphies ;
- travail systématique de traduction, à partir du mot-à-mot du texte, et jusqu'à l'élaboration en français moderne ;
- acquisition d'outils d'analyse formelle des textes brefs (notamment notions de genre et d'écriture des formes) ;
- entraînement au commentaire linéaire des textes ;
- élaboration de plans détaillés de commentaire composé et exercices de rédaction intégrale des commentaires préparés.

Dans le domaine de la grammaire, nous étudierons plus particulièrement :

- la morphologie verbale, pronominale, nominale et adjectivale
- la phrase complexe et ses constituants en syntaxe ;
- des mots de vocabulaire dont la liste sera fournie au début du semestre ;
- des éléments permettant de comprendre les graphies médiévales.

Les évaluations porteront en partie sur les textes au programme, en partie sur des textes équivalents accompagnés de notes. La langue et la littérature constituent chacune la moitié des points de l'évaluation.

Bibliographie

Textes de référence : lectures obligatoires

1- Œuvre au programme (qu'il faut se procurer avant le premier cours) :

La Littérature française du Moyen Âge, anthologie élaborée par Jean Dufournet et Claude Lachet, 2 volumes, Garnier-Flammarion, 2003, tome I et II.

2- Manuel au programme (qu'il faut se procurer rapidement) :

C. Thomasset, K. Ueltschi, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Nathan, coll. « 128 », 1993.

Cette lecture peut être complétée par : Hasenohr, G., et G. Raynaud de Lage, *Introduction à l'ancien français*, Paris, Sedes, 1995.

Bibliographie sélective

Fabliaux du Moyen Âge, éd. Jean Dufournet, Paris, Flammarion, 1998.

Lais de Marie de France, trad. Laurence Harf-Lancner, éd. Karl Warnke, Paris, Librairie générale française, 1990.

Nouvelles courtoises occitanes et françaises, éd. Suzanne Méjean-Thiolier et Marie-Françoise Notz, Paris, Le Livre de Poche, 1997.

Nouvelles du Moyen Âge, éd. Nelly Labère, Paris, Gallimard, 2010.

La consultation d'un manuel d'histoire littéraire du Moyen Âge est conseillée.

Zink, Michel, *Introduction à la littérature française du Moyen Âge*, Paris, Le Livre de Poche, coll. « Références », 1993 [Ce livre de poche destiné au grand public peut fournir une toute première approche.]

Zink, Michel, *Littérature française du Moyen Âge*, Paris, PUF, coll. « Quadrige Manuels », 2014 (1^{ère} édition 1992) [Ce manuel est un classique utilisé par de nombreux étudiants].

Ou: Boutet, Dominique, *Histoire de la littérature française du Moyen Âge*, Paris, Honoré Champion (Unichamp Essentiel), 2003.

Une bibliographie complète sera fournie au début du semestre.

Modalités d'évaluation

1^{ère} session :

Régime général : contrôle continu.

Dispensés : écrit de 4 h (partie langue : traduction d'un texte en ancien français et questions de grammaire ; partie littérature : essai, dissertation ou commentaire composé).

2^e session (régime général et dispensés) : écrit de 4h (partie langue : traduction d'un texte en ancien français et questions de grammaire ; partie littérature : essai, dissertation ou commentaire composé).

2^e session (en cas d'examen à distance) : écrit en temps limité : traduction et questions de langue ; essai, dissertation ou commentaire composé.

- **UE Littérature française 4 LDL4Y1**

Responsables de l'UE : Françoise POULET et Alice VINTENON

Intervenants : Marie-Bénédicte Le Hir, Élise PAVY-GUILBERT, Françoise POULET, Alice VINTENON, Arnaud WELFRINGER.

Littérature XVI^e-XVIII^e siècles

MONTAIGNE, *Essais, livre III*, éd. E. NAYA, D. REGUIG et A. TARRETE, Paris, Gallimard, Folio classique, 2009 (seuls les chapitres VI, « Des cochés », XI, « Des boiteux » et XIII, « De l'expérience » sont au programme).

LA FONTAINE, *Fables*, éd. Jean-Charles DARMON et Sabine GRUFFAT, Paris, Le Livre de Poche, « Classiques », 2002 (figurent au programme uniquement les livres VII à XI, p. 203-343).

MONTESQUIEU, *Lettres persanes*, éd. Laurent Versini et Laurence Macé, GF-Flammarion, 2016.

- **Présentation générale de l'UE :**

Trois auteurs des XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles seront étudiés dans cette UE. L'organisation des cours est la suivante :

- CM : les 12h de CM auront lieu pendant les 6 premières semaines du semestre, à raison de 2h par semaine. 4 heures (soit deux séances) seront consacrées aux *Essais*, 4 heures aux *Fables*, et 4 heures aux *Lettres persanes*. Le programme des séances vous sera précisé en début de semestre.

- TD : 36h, réparties différemment selon les TD. Les séances sont consacrées à l'étude pratique des œuvres au programme et à la méthodologie des exercices écrits de la dissertation et du commentaire composé (recherche et organisation des idées, mise en forme de l'argumentation, plan, rédaction). Les TD offrent aussi l'occasion de pratiquer l'oral (exposés, commentaires et explications de textes).

Il est vivement recommandé **d'avoir lu le programme pour le début du semestre.**

- **Bibliographie** (Les lectures prioritaires sont précédées d'un astérisque)

1. **Sur Montaigne (avec les cotes de la BU)**

ARGOD-DUTARD, Françoise (dir.), *Des Signes au sens : lectures du livre III des Essais*, Paris, H. Champion, 2003. 84 MONT 2 AR

BUTOR, Michel, *Essais sur les Essais*, Paris, Gallimard, 1968.

*CHARLES, Michel, *Introduction à l'étude des textes*, Paris, Seuil, 1995, p. 222-239. 840.76 CHAR I, 801 CHAR I

DESAN, Philippe (dir.), *Lectures du Troisième Livre des Essais de Montaigne*, Paris, H. Champion, 2016.

84 MONT 2 DE

FRAME, Donald, *Montaigne, une vie, une œuvre*, Paris, Champion, 1994 (pour la trad. française). 84 MONT 2 FR

FRIEDRICH, Hugo, *Montaigne*, Paris, Gallimard, 1968 (pour la trad. française). 84 MONT 2 FR

POUILLOUX, Jean-Yves et ARGOD-DUTARD, Françoise, *Essais, Livre III. Analyse littéraire et étude de la langue*, Paris, Armand Colin, 2002. 84 MONT 2 PO
 POUILLOUX, Jean-Yves, *Lire les Essais*, Paris, Maspéro, 1969. 84 MONT 2 PO
 SEVE, Bernard, *Montaigne. Des règles pour l'esprit*, Paris, PUF, 2007. 84 MONT 2 SE
 STAROBINSKI, Jean, *Montaigne en mouvement*, Paris, Gallimard, 1982. 84 MONT 2 ST
 *TOURNON, André, *Essais de Montaigne, livre III*, Neuilly, Atlante, collection « Clefs concours », 2016. 84 MONT 2 TO
 TOURNON, André, *Montaigne en toutes lettres*, Paris, Bordas, 1989. 84 MONT 2 TO

2. Sur La Fontaine

* BURY Emmanuel, *L'Esthétique de La Fontaine*, Paris, SEDES, « Esthétique », 1996.
 CHARLES Michel, « La Cigale et le Renard », dans *Introduction à l'étude des textes*, Seuil, « Poétique », 1995, p. 340-359.
 DANDREY Patrick, *La Fabrique des fables. Essai sur la poétique de La Fontaine*, Paris, Klincksieck, 2010.
 ESCOLA Marc, *Lupus in Fabula. Six façons d'affabuler La Fontaine*, Saint-Denis, Presses universitaires de Vincennes, 2003 (en ligne : <https://books.openedition.org/puv/2431?lang=fr>).
 GENETIOT Alain, « Poétique de l'allégorie dans les *Fables* de La Fontaine », *Revue d'histoire littéraire de la France*, 2012/2 (vol. 112), p. 315-334 (en ligne : <https://www.cairn.info/revue-d-histoire-litteraire-de-la-france-2012-2-page-315.htm>).
Littératures classiques, « La Fontaine, *Fables*, Livres VII à XII », supplément au n° 16, 1992 (en ligne : http://www.persee.fr/issue/licla_0999-1573_1992_num_16_1?sectionId=licla_0999-1573_1992_num_16_1_955).
 * MARIN Louis, « Le Pouvoir du récit », dans *Le Récit est un piège*, Paris, Minuit, « Critique », 1978, p. 15-34.
 * SPITZER Leo, « L'art de la transition chez La Fontaine », dans *Études de style*, Paris, Gallimard, 1970 ; rééd. « Tel », 1980, p. 166-207.

3. Sur Montesquieu (les lectures prioritaires sont précédées d'un astérisque)

* BECQ Annie, *Lettres persanes*, Gallimard, « Foliothèque », 1999.
 GOLDZINK Jean, *Charles-Louis de Montesquieu : Lettres persanes*, PUF, « Études littéraires », 1989 (disponible en ligne sur le site Cairn, URL : <https://www.cairn.info/charles-louis-de-montesquieu-lettres-persanes--9782130426417.htm>)
 GROSRICHARD Alain, *Structure du sérail. La fiction du despotisme asiatique dans l'Occident classique*, Seuil, « Connexions du champ freudien », 1979.
 ROUSSET Jean, « Une forme littéraire : le roman par lettres », *Forme et signification*, Corti, 1962, p. 65-102.
 STAROBINSKI Jean, « Exil, satire, tyrannie », dans *Le Remède dans le mal*, Gallimard, « NRF Essais », 1989, p. 91-121 (rééd. de sa préface aux *Lettres persanes*, Gallimard, « Folio », 1973).
 STAROBINSKI Jean, *Montesquieu*, Seuil, « Écrivains de toujours », 1994 (2^e édition augmentée).
 * VALÉRY Paul, « Préface aux *Lettres persanes* », *Variété II*, Gallimard, 1930 (rééd. « Folio Essais »).

• Évaluation :

1^{ère} session :

Régime général : contrôle continu (50%) et examen final (50%)

Dispensés : examen final (4h)

L'examen final consistera en une épreuve écrite de commentaire composé ou de dissertation (au choix des enseignants), portant sur l'une des œuvres au programme.

2^e session (régime général et dispensés) :

Examen final (4h) : commentaire composé ou dissertation (au choix des enseignants), portant sur l'une des œuvres au programme.

▪ UE Littérature comparée LDL4Y4

Horaire : mardi 13h30-15h30

Intervenante : Céline Barral

La poésie comme « contre-terreur » LDL4Y4

Programme de l'année 2021-2022

La Seconde guerre mondiale et la Shoah ont représenté pour les poètes du XX^e siècle une rupture radicale, qui périmait les principaux mouvements littéraires antérieurs – symbolisme, surréalisme – et les grandes notions esthétiques, comme le lyrisme. Écrire des poèmes après Auschwitz, était-ce barbare, comme Adorno le déclara dans une formule provocante ? Comment la langue pouvait-elle encore prétendre à la vérité, à la beauté, dans une Europe qui avait fait régner la terreur ? René Char, poète et résistant, a cherché à réinventer une pratique de la poésie entre humanisme et ésotérisme, communauté et secret. Son recueil *Fureur et mystère*, publié en 1948, regroupe des poèmes écrits avant la guerre, pendant la mobilisation, puis au rythme de l'engagement dans le Maquis et enfin à la Libération et dans les premières années de l'après-guerre. Comment répondre au rendez-vous de l'Histoire ? Comment éviter de corrompre la poésie par les mots d'ordre politiques et idéologiques ? Survivant d'un camp de travail, arrivé à Paris après guerre, Paul Celan, poète juif de langue allemande, d'origine roumaine, traduit René Char, en particulier les *Feuillets d'Hypnos* écrits pendant la guerre. L'anthologie au programme donne un aperçu des principaux recueils de Celan, parus entre 1948 et 1967. En suivant l'évolution de l'œuvre, le lecteur comprend qu'il a fallu apprendre à « désécrire » la langue pour y inscrire la mémoire des disparus ; mais aussi que cette mémoire rencontre les combats politiques au présent.

Il s'agira surtout d'apprendre à lire de la poésie moderne, à en apprécier les rythmes propres et la part de silence, de comprendre qu'elle n'est pas repliée sur elle-même mais ouverte au lecteur et en dialogue avec d'autres poètes.

Se procurer et lire les livres suivants :

René Char, *Fureur et mystère*, Gallimard, Poésie/nrf, 1962, 2016.

Paul Celan, *Choix de poèmes (réunis par l'auteur)*, tr. de l'allemand Jean-Pierre Lefebvre, éd. bilingue, Gallimard, Poésie/nrf, 1998.

Indications bibliographiques :

Paul Celan, René Char, *Correspondance*, éd. Bertrand Badiou, Gallimard, 2015.

René Char, *Œuvres complètes*, Gallimard, « Pléiade », 1983, 1995. Notamment **Arrière-histoire du poème pulvérisé**, dans OC, « œuvres adjointes », p. 1291-1297.

—, *Recherche de la base et du sommet*, Gallimard, 1971.

Une bibliographie sera distribuée à la rentrée.

▪ UE Atelier d'écriture critique et créatrice 3 LDL4T6

Enseignante : Assia Kovriguina
TD, mercredi 15h30-17h30 par quinzaine.
Crédits : 2 ECTS

Écrire à partir d'archives

Durant ce cours on va essayer de retrouver le « goût de l'archive » (Arlette Farge). L'archive ce n'est pas seulement un document, mais aussi une image, une trace, un vestige. Écrire à partir de l'archive c'est la raviver et la revisiter. Quelle peut être l'utilisation de l'archive dans l'écriture de fiction, de témoignage, de film documentaire ?

On va s'entraîner à écrire à partir d'images et de documents, à côté d'elles et avec elles. On va créer le récit pour accompagner l'archive, mais aussi l'habiller, la colorer ou la faire changer de voix. On se posera également la question du manque d'archive. Comment faire un récit ou illustrer un commentaire (s'il s'agit d'un documentaire) si l'archive n'a jamais existé, a été détruite ou reste inaccessible car enfermée dans les Archives d'État ? En effet, l'écriture à partir de l'archive commence par sa quête.

L'accent sera mis, sur le travail en commun, le *brainstorming* et l'enrichissement réciproque au sein du groupe. L'évaluation se fera sur l'investissement dans l'atelier.

Évaluation :

session 1 : contrôle continu
session 2 : oral 20 min

▪ **UE Bouquet culturel LJO4X3**

Crédits : 2 x 2 ECTS

Rappel : 2 cours au choix parmi 7

ATTENTION aux créneaux incompatibles

- Panorama de la littérature et de la civilisation américaine - **en anglais***
- Littérature du Japon ancien 2
- Culture d'Espagne et d'Amérique latine 4
- Berlin 4
- Civilisation du monde arabe contemporain 2
- Société de la Chine 2
- Les arts dans la culture russe

➤ **Panorama de la civilisation américaine et Histoire de la littérature américaine LJB4M22 (LIA4M41 et 51) – en anglais**

CM, jeudi 15h30-17h30. NB : ce bouquet culturel regroupe deux CM d'une heure chacun, donnés par deux enseignants, sur deux contenus.

Le cours est dispensé en anglais et l'examen se fait aussi en anglais.

Panorama civilisation américaine-LIA4Y4 (LIA4M41)

Responsable : Jean-Paul Gabilliet

Ce cours est un panorama de l'histoire des Etats-Unis, des premières explorations européennes du Nouveau Monde au XVI^e siècle jusqu'à la présidence de Barack Obama. Les étudiants ont accès à un recueil de notes de cours reprenant la structure des douze séances du cours magistral. Ils devront avoir assimilé le contenu de ce recueil dans l'optique de l'examen terminal.

This is a survey course of United States history from the first European explorations of the New World in the 16th century to the presidency of Barack Obama. Students have access to a package of course notes corresponding to the course's twelve lectures. By the end of the term they will be expected to have developed a detailed knowledge of the material presented in the package.

Lectures conseillées :

Toute bonne histoire des Etats-Unis en anglais fournira des éléments de compréhension supplémentaires au cours hebdomadaire. Les deux ouvrages suivants contiennent également des exercices permettant de s'entraîner à l'examen final :

- Jean-Eric Branaa, *American History Made Simple* (Ellipses, 2015). Très bien illustré.
- T. Meltzer & P. Foglino, *Cracking the AP U.S. History Exam, 2016 Edition* (Princeton Review, 2015).

Validation

Pour les sessions 1 et 2 : QCM en ligne de 20 minutes portant sur la connaissance et la compréhension du cours.

Panorama de la littérature américaine-LIA4Y5 (LIA4M51)

Responsable : Virginia Ricard

Of course there is no such thing as *the* history of American literature. At best this course will be a history. Nothing can replace the regular frequentation of literature, but most people, even in a lifetime of reading, are unable to read *all* American literature and most of us find it helpful to learn from the experience of others. Like all survey courses, this course will be partial in both senses of the term: there will be gaps (left for you to fill) and it will probably reveal my own tastes. The course is designed to help you think about and situate in both time and space the American authors you read. It is meant, in other words, to help you find your way.

Required Reading

Students will be expected to **download, print out and read** the passages placed each week in the virtual office files for the group. Please join the group called "Panorama de la littérature américaine," in January, *before* the course begins.

Validation

Pour les sessions 1 et 2 : QCM en ligne de 20 minutes portant sur la connaissance et la compréhension du cours.

➤ **Berlin 4 LKD4M61**

CM, vendredi 15h30-17h30

Langue d'enseignement : français

Le cours change chaque année, donc vous pouvez le suivre même si vous aviez suivi Berlin 2 en L1.

Descriptif à la rentrée

Validation :

session 1 : contrôle terminal : écrit 1h (contrôle de connaissances)

session 2 : écrit 1h

➤ **Civilisation du monde arabe contemporain 2 LLB4M51**

Enseignant : Mehdi Ghouirgate

Volume horaire total : 24h TD

Lundi 17h30-19h30

Il n'est pas indispensable d'avoir suivi le premier semestre. Aucune connaissance de l'arabe n'est requise.

(descriptif des 2 semestres)

En ce début de XXI^e siècle, le cycle d'instabilités au Moyen-Orient commencé en 2003 et qui s'est accéléré depuis 2011 a pris une dimension particulièrement dangereuse. Et l'on se donne l'impression d'être dans une situation nouvelle. En réalité, le Moyen-Orient a connu, tout au long du XIX^e siècle, des crises dites d'Orient. Dans un jeu d'ingérences et d'implications entre acteurs locaux, régionaux et internationaux, au point que l'on ne sait plus qui manipulait l'autre, ces crises opposèrent des intérêts et des projections culturelles contradictoires, aussi bien des Européens sur les pays dits orientaux que de ces derniers vers ce que l'on appelait le "monde civilisé". En premier lieu, on verra dans quelle mesure de la colonisation de l'Algérie jeta les bases d'un monde nouveau bouleversant les sociétés colonisées et transformant les États colonisateurs. Il sera ainsi abordé la question fondamentale de l'Orientalisme dans ses différents aspects et enjeux. De l'expédition de Bonaparte à la conquête du Maroc, il sera fait

état des réactions que susciterent au sein du monde musulman les progrès réalisés par ce qu'Henry Laurens a nommé « L'inexorable Occident ».

Enfin, il sera analysé dans quelles circonstances le monde arabe vit le jour tant du point de vue politique (avec la fin de l'Empire ottoman et la naissance des États arabes) que culturel (genèse du roman, de la chanson moderne et du cinéma). C'est en somme la genèse du monde arabe qui sera ainsi appréhendée de l'expédition de Bonaparte en Égypte (1798) au coup d'État des Officiers libres en Égypte (1952).

Bibliographie :

Laurens H., *Les crises d'Orient (1768-1914)*, Paris, Fayard, 2017.

Laurens H., *Les crises d'Orient (1914-1949)*, Paris, Fayard, 2019.

Saïd E., *L'Orientalisme*, trad. fr, Paris, Le Seuil, 1980.

Vermeren P., *La France en terre d'islam, Empire colonial et religions XIXe-XXe siècles*, Paris, Belin, 2016.

Validation : session 1 : contrôle continu /session 2 : écrit 2h

➤ **Société de la Chine 2 LLR4M71**

Enseignante : Maylis Bellocq

CM, mercredi 13h30-15h30

Langue d'enseignement : français.

Alors qu'au premier semestre le cours Société 1 s'appuyait essentiellement sur des travaux de sociologues, au deuxième semestre, nous travaillerons davantage à partir de recherches réalisées par des ethno-anthropologues chinois et occidentaux. Après avoir présenté dans un chapitre introductif le champ de l'anthropologie/ethnologie, nous aborderons à travers ce champ disciplinaire les thématiques suivantes : l'évolution de la famille chinoise, la vie urbaine, l'éducation, les pratiques religieuses, l'impact des politiques chinoises sur les minorités du sud de la Chine.

Quelques ouvrages de référence:

BRANDTSTÄDTER, Susanne, SANTOS, Gonçalo D., *Chinese Kinship. Contemporary anthropological perspectives*, Routledge, New York, 2009, 264 p.

Chinese Sociology and Anthropology (1968-2011), Taylor and Francis (Routledge)

Chinese Sociological Review (2011-aujourd'hui), Routledge

CHEN, Nancy N., CLARK, Constance D. (Dir.), *China Urban. Ethnographies of Contemporary Culture*, Duke University Press, Durham, 2001, 351 p.

CHICHARRO, Gladys, *Le fardeau des petits empereurs. Une génération d'enfants uniques en Chine*, Société d'ethnologie, Paris, 2010, 319 p.

DELIÈGE, Robert, *Une histoire de l'anthropologie*, Seuil, Paris, 2006, 330 p.

GOOSSAERT, Vincent, PALMER, David, *La question religieuse en Chine*, CNRS Éditions, Paris, 2012, 502 p.

GULDIN, Gregory Eliyu, *The Saga of Anthropology in China : From Malinowski to Moscow to Mao*, M. E. Sharpe, Amonk, London, 1994, 298 p.

GULDIN, Gregory Eliyu, *Anthropology in China : Defining the Discipline*, M. E. Sharpe, Amonk, London, 1990, 217 p.

IKELS, Charlotte (dir.), *Filial Piety. Practice and Discourse in contemporary East Asia*, Stanford University Press, Stanford, 2004, 304 p.

KIPNIS, Andrew B., *From Village to City. Social Transformation in a Chinese County Seat*, University of California Press, Berkeley, 2016, 277 p.

MACKERRAS, Colin (dir.), *Ethnic Minorities in Modern China (4 volumes)*, Routledge, 2011

Validation : session 1 : contrôle continu

session 2 : oral 15 min : questions sur le cours et les lectures recommandées.

➤ Littérature du Japon ancien 2 LLH4M52

Enseignant : Guillaume Muller
 TD, vendredi 15h30-17h30
 Langue d'enseignement : français

Dans la continuité du premier semestre, nous explorons les différentes formes qui s'épanouissent au Japon depuis l'époque médiévale jusqu'au début du XIXe siècle, au XVIIIe siècle : récits édifiants ou fantastiques, chroniques guerrières, essais au fil du pinceau, poésie avec la naissance du haïku, romans. Nous porterons également notre attention sur les différents genres de l'art de la scène : le nô, le kabuki et le théâtre de marionnettes. Des extraits des œuvres clés sont lus en traduction et commentés pour donner corps à cet aperçu historique.

Œuvres au programme (extraits fournis en cours) :

Histoires qui sont maintenant du passé (Konjaku monogatari), Nouveau recueil de poèmes d'hier et d'aujourd'hui (Shinkokinwakashû), Notes de ma cabane de moine (Hôjôki), Le dit de Hôgen (Hôgen monogatari), Le dit de Heiji (Heiji monogatari), Le dit des Heike (Heike monogatari), haikai et haïku, le nô, le kabuki, le théâtre de marionnettes, Ihara Saikaku.

Modalités de validation :

Session 1 : Contrôle continu, deux épreuves sur table durant le semestre sur des questions de cours
 Session 2 : Examen oral, sur question de cours

➤ Culture d'Espagne et d'Amérique latine 4 LJE4T1

CM 24h. **descriptif à la rentrée**
 Langue d'enseignement : français
 Enseignant : F. Prot
 Validation :
 Session 1 : examen terminal : écrit 1h
 Session 2 : écrit 1h

➤ Les arts dans la culture russe LKK6M34

Jeudi 13h30-15h30 par quinzaine
 Volume horaire : 12h (6h CM et 6h TD)
 Enseignante : Pascale Melani
 Intervenant : Pascale Melani
 Organisation des enseignements : 6 CM/6 TD, jeudi 13h30-15h30 par quinzaine
 Présentation :

Ce cours se veut un « raccourci » de l'histoire des arts en Russie, en complément du cours de littérature et en introduction aux enseignements de L3. L'objectif est de donner aux étudiants quelques repères culturels sur l'évolution des arts en Russie, sans prétendre à l'exhaustivité. Seront ainsi abordés successivement architecture, peinture, musique, cinéma, arts de la scène, en relation avec le mouvement général des arts et les évolutions sociales et culturelles. Les activités seront adaptées aux conditions effectives d'enseignement du second semestre 2022.

L'évaluation prendra la forme d'un contrôle avec des questions de cours et une analyse d'une œuvre préalablement choisie par l'étudiant (pièce de théâtre, ballet, œuvre musicale, tableau, film...).

Quelques ouvrages de référence en français :

DUCAMP, Emmanuel et WALTER, Marc. *Saint-Pétersbourg*. Paris, Citadelles & Mazenod, 2012.

EVREINOFF, Nicolas. *Histoire du théâtre russe*, Éditions du Chêne, 1947.

LIHAČEV, Dmitrij Sergeevič, VAGNER, Georgij Karlovič, VZDORNOV, Gerold Ivanovitch, LAZAREV, Anouchka et GIORDANO, Ida. *La sainte Russie*. Paris, Impr. nationale éd., 1993.

LISCHKE, André. *Histoire de la musique russe des origines à la Révolution*. Paris, Fayard, 2006.

MARCADÉ, Valentine. *Le Renouveau de l'art pictural russe 1863-1914*. Lausanne, Éd. l'Âge d'homme, 1971.

PASSEK, Jean-Loup. *Le Cinéma russe et soviétique*. Paris, L'Equerre, 1981.

SALÉ Marie-Pierre et PAPET Édouard, *L'Art russe dans la seconde moitié du XIXe siècle : en quête d'identité*. Paris, Éd. de la Réunion des musées nationaux, 2005.

En russe :

Бенуа, А.Н. *История русской живописи в XIX веке*. Источник: <http://www.tphv-history.ru/books/benua-istoriya-russkoy-zhivopisi.html>

Session 1

Régime général : contrôle continu

Régime dispensé : oral 15 min

Session 2

oral 15 min

▪ **UE Compétences transversales 4 LJO4U8**

e) Recherche documentaire 2 LDZ4M1

Responsable : SCD (Service commun de documentation), dir. G. Miura
 Volume horaire total : 9h
 Crédits : 2 ECTS
Cours en ligne sur Ecampus.

Présentation de la formation :

La réussite des études est conditionnée par l'utilisation de très nombreux outils de recherche et de ressources imprimées, numériques ou audiovisuelles dans un contexte de surabondance d'informations disponibles sur le web, au sein des bibliothèques ou de tout autre type de lieux de documentation.

Savoir les repérer avec pertinence, en comprendre l'origine et les réutiliser dans le cadre des cours et des travaux proposés par les enseignants, constituent autant de compétences indispensables à la réussite de ses études comme à l'exercice de sa vie professionnelle et citoyenne.

L'Université Bordeaux Montaigne propose à tous les étudiants de licence d'acquérir progressivement ces compétences informationnelles à partir d'un module de formation en ligne (e-campus) sur l'ensemble des trois années de licence conçu et animé par l'équipe des bibliothécaires et le pôle accompagnement usages et Technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE).

Objectifs de la formation :

- ◆ L'apprentissage
 - Permettre aux étudiants d'accéder aux informations et ressources documentaires nécessaires au travail universitaire de licence 2^e année
 - Apprendre à rechercher l'information avec une démarche adaptée aux besoins universitaires
 - Connaitre les ressources disciplinaires spécialisées (niveau 1)
- ◆ Compétences visées
 - Savoir formuler les termes d'une recherche à partir d'un sujet ou d'un thème
 - Savoir utiliser le catalogue Babord +
 - Connaitre les principales sources d'informations en ligne francophones
 - Apprendre à les utiliser et savoir les choisir en fonction du besoin d'information
 - Savoir évaluer les résultats d'une recherche

N'hésitez pas à passer nous voir et à nous poser des questions !

Contacts :

Courrier électronique scd@u-bordeaux-montaigne.fr
 Twitter <https://twitter.com/bubdxm>
 Facebook <https://www.facebook.com/bubdxm>

Validation : Contrôle continu en ligne :

1^{ère} session : exercices à effectuer sur le module de formation e-campus ainsi que dans les bibliothèques du campus
 2^e session : *idem*

**Pour tout problème, difficulté ou demande d'information,
 n'hésitez pas à contacter la responsable pédagogique de la L2 :
celine.barral@u-bordeaux-montaigne.fr**